



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 1

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

« Qui a compté la poussière de Yaakov,
et le nombre du quatrième d'Israël ? »



Les âmes d'Israël ont leur racine dans la « pensée » de D.ieu, au-dessus de la parole et des noms, mais elles gagnent davantage en descendant : par les mitsvot matérielles, accomplies avec la joie issue du point intérieur du cœur, elles attirent la volonté suprême, le quatrième niveau, au-dessus de la pensée, de la parole et de l'action. Par l'étude de la Torah, « poussière » qui échappe à tout nombre, elles accèdent à l'unité supérieure.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTora.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/balak/1/

L'IDÉE CENTRALE

Les âmes d'Israël ont leur racine dans la « pensée » de D.ieu, au-dessus de la parole et des noms, mais elles gagnent davantage en descendant : par les mitsvot matérielles, accomplies avec la joie issue du point intérieur du cœur, elles attirent la volonté suprême, le quatrième niveau, au-dessus de la pensée, de la parole et de l'action. Par l'étude de la Torah, « poussière » qui échappe à tout nombre, elles accèdent à l'unité supérieure.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar explique les paroles de Bilaam : « Qui a compté la poussière de Yaakov, et le nombre du quatrième (réva) d'Israël ? » Réva signifie à la fois « un quart » et « quatre » : Israël possède quatre niveaux. Les termes « J'ai créé, j'ai formé, j'ai aussi fait » d'Isaïe désignent la pensée, la parole et l'action ; « aussi » ajoute un quatrième niveau, la volonté suprême. Les anges et toutes les créatures vivent de la parole de D.ieu et ont des noms ; les âmes ont leur racine dans Sa pensée, les mondes cachés, où elles n'ont pas de nom et ne font qu'un avec la Lumière infinie. Pourquoi, dès lors, descendre ? Parce que la pensée n'est qu'un vêtement, tandis que la volonté est la Lumière infinie. Le point intérieur du cœur, un amour au-dessus de la raison qui n'a aucun équivalent dans le mal, peut unir le cœur tout entier ; et, en accomplissant les mitsvot matérielles, l'homme met sa volonté de côté au profit de celle de D.ieu, de sorte que la volonté suprême réside en lui. Le sable au bord de la mer et les douze bœufs sous la mer de Chlomo expliquent un « nombre » impossible à dénombrer : la royauté exaltée de D.ieu produit des créatures distinctes et innombrables, et les mitsvot accomplies avec joie l'attirent sans limite. L'étude de la Torah, « poussière » qui échappe à tout nombre, est l'unité supérieure, à laquelle on accède par la compassion de Yaakov ; elle doit pourtant s'allier à la bonté et à la charité.

PLAN

1 Le verset et les quatre niveaux

¶1-3

Le verset de Bilaam, les passages du Talmud et du Midrach qui l'interprètent, et les deux sens de réva : « un quart » et « quatre ». Les trois verbes d'Isaïe 43:7 désignent la pensée, la parole et l'action ; le mot « aussi » ajoute un quatrième niveau, supérieur aux trois autres.

2 La parole, la pensée et la source de l'âme

¶14-10

La question de l'élévation de l'âme à travers sa descente. La parole de D.ieu fait apparaître les mondes dans la révélation, et ses combinaisons de lettres constituent les noms des anges et des créatures, les mondes révélés. Israël « s'éleva dans la pensée », dans les mondes cachés : à sa source, l'âme n'a pas de nom et ne fait qu'« un », et toutes les âmes étaient incluses comme une seule en Adam.

3 Le cœur unifié et la volonté suprême

¶11-19

Deux amours : l'amour extérieur, issu de la connaissance, qui a un équivalent du côté du mal, et le « grand amour » intérieur, au-dessus de la raison, qui n'en a pas. L'union du cœur extérieur avec le cœur intérieur ; la volonté suprême, quatrième niveau, révélée dans les mitsvot matérielles ; les 248 commandements comme les membres du Roi ; et la raison pour laquelle une heure dans ce monde vaut mieux que tout le Monde futur.

4 Un nombre impossible à dénombrer

¶20-27

La contradiction chez Hochéa et la réponse de la Guemara. Le sable au bord de la mer et les douze bœufs sous la mer : la royauté exaltée de D.ieu produit des créatures distinctes et innombrables. Israël attire Sa royauté par les mitsvot pratiques et, par la joie de la mitsva, attire la volonté suprême sans limite, « le quatrième d'Israël », qui englobe les quatre niveaux.

5 La Torah, l'unité supérieure

¶28

L'étude de la Torah, « poussière » qui échappe à tout nombre, est l'unité supérieure, qui attire la dimension intérieure de la volonté, l'« amour dans les délices ». La voie qui y mène est la compassion de Yaakov, éveillée à des moments réguliers ; toutefois, l'étude de la Torah doit s'accompagner de bonté et de charité, « le nombre du quatrième d'Israël ».

NOTIONS CLÉS

Pensée, parole et action מחשבה דיבור ומעשה

Les trois « vêtements » de l'âme, qui correspondent à « créé, formé, fait » dans Isaïe 43:7. La parole est liée à la pensée et en façonne les lettres ; l'action est une chose à part. En haut, la « parole » désigne l'apparition des mondes dans la révélation, et la « pensée », leur source cachée.

La volonté suprême רצון העליון

Le quatrième niveau, suggéré par le mot « aussi », très au-dessus de la pensée, de la parole et de l'action. Elle est la Lumière infinie elle-même et se révèle principalement dans l'accomplissement matériel des mitsvot.

Les mondes cachés et les mondes révélés עולמות סתמיים ועולמות דאגליות

Les mondes révélés vivent de la parole de D.ieu et ont des noms ; les mondes cachés en sont les sources, le niveau de la « pensée », où les âmes d'Israël ont leur racine et sont unies à la Lumière infinie.

Le désir du cœur, intérieur et extérieur רעותא דליבא

La volonté du cœur comporte une dimension extérieure, un amour issu de la connaissance et de la contemplation, qui a un équivalent du côté du mal, et un point intérieur, un « grand amour » au-dessus de la raison, accordé d'En haut, qui n'en a aucun.

Le grand amour et l'amour dans les délices אהבה רבה, אהבה בתענוגים

Le grand amour, volonté au-dessus de la raison, est attiré par les mitsvot depuis la dimension extérieure de la volonté suprême ; l'amour dans les délices a sa racine dans sa dimension intérieure, le plaisir de D.ieu, et est attiré par la Torah.

L'unité inférieure et l'unité supérieure יחודא תתאה, יחודא עילאה

Les mitsvot réalisent l'unité inférieure, en attirant la volonté de D.ieu dans le « nombre », le niveau de l'action ; l'étude de la Torah réalise l'unité supérieure, l'annulation de soi devant la Lumière infinie elle-même, « poussière » qui ne peut être dénombrée.

Dans la catégorie du nombre בגדר מספר

Les choses créées sont distinctes et peuvent donc être qualifiées de « nombre », mais elles ne peuvent pas être effectivement dénombrées. Ce qu'Israël attire par les mitsvot relève de la catégorie du nombre, sans jamais être véritablement fini, car c'est la Lumière infinie.

L'attribut de Yaakov מדתו של יעקב

La compassion : youd-akev, compassion pour le « youd » de la 'Hokhma suprême, tombé au « talon ». Comme la barre médiane du Michkan, elle relie l'extrémité la plus basse à la plus haute et constitue la voie vers la lumière de la Torah.

SECTION 1 • 11-3

Le verset et les quatre niveaux

1 מי מנה¹ עפר יעקב^{2,3,4,5,6} ומספר את^{7,8} רובע ישראל^{9,10}. (בגמרא ספ"ג [סוף פרק ג'] דנדה) (ל"א א'). רבות ויגש פצ"ד גבי כל הנפש באה.¹¹

« Qui a compté la poussière de Yaakov, et le nombre du quart d'Israël ? » (Dans la Guemara, à la fin du chapitre 3 de Niddah) (31a). [Midrash] Rabbah, Vayigach, chapitre 94, à propos de « toutes les âmes qui vinrent ».

Le maamar s'ouvre sur les paroles de Bilaam au sujet d'Israël (Nombres 23:10) : « Qui a compté la poussière de Yaakov, et le nombre du quart (reva) d'Israël ? » L'Alter Rebbe commence par énumérer les endroits où les Sages commentent ce verset, à commencer par la Guemara, à la fin du troisième chapitre de Niddah (31a), et le Midrash Rabbah sur Vayigach, où il est cité à propos de « toutes les âmes » de la maison de Yaakov.

ויקרא פ"א במדבר פ"ב [פרק ב'] פי בלק¹² בשה"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ כתפוח¹³ בעצי¹⁴ ובפסוק אחת היא¹⁵ יונתי. ובפסוק אל גנת.^{16,17}

Vayikra, chapitre 1 ; Bamidbar, chapitre 2 ; la paracha de Balak ; dans Shir HaShirim Rabbah, à la fin de la section « Comme un pommier parmi les arbres », ainsi que sur le verset « Ma colombe est unique » et sur le verset « Vers le jardin de ».

La liste se poursuit avec d'autres endroits du Midrash Rabbah : Vayikra Rabbah, chapitre 1 ; Bamidbar Rabbah, chapitre 2, puis de nouveau dans la paracha de Balak ; et trois passages de Shir HaShirim Rabbah, chacun désigné par le verset qu'il commente.

בקהלת רבה¹⁸ בפסוק כל הנחלים^{19,20} רבע יש בו ב' פירושם פי' אחד חלק רביעית, והב' מלשון ארבעה. כי הנה בבחי' ישראל יש ד' בחינות.

Dans Kohelet Rabbah, sur le verset « Tous les fleuves ». Le mot reva (« quart ») a deux sens : l'un, une quatrième partie ; l'autre, dérivé du mot arba'a (« quatre »). Car, dans le niveau d'Israël, il y a quatre niveaux.

Kohelet Rabbah cite également ce verset, à propos de « Tous les fleuves se jettent dans la mer ». L'Alter Rebbe relève ensuite que reva peut signifier « une quatrième partie », ou dériver de arba'a, « quatre », puis énonce ce que le maamar va développer : il y a quatre niveaux au sein d'Israël.

2 והענין דכתיב ולכבודי בראתיו יצרתיו²¹ אף עשיתיו והם בחי' מחשבה דיבור ומעשה בראתיו הוא בחי' מחשבה שהוא יש מאין יצרתיו הוא בחי' הדיבור שהוא בחי' צורה שמצייר האותיות שבמחשבה.

L'explication est la suivante : il est écrit : « Pour Ma gloire, Je l'ai créé, Je l'ai formé, et Je l'ai aussi fait. » Ces termes correspondent aux niveaux de la pensée, de la parole et de l'action. « Je l'ai créé » désigne le niveau de la pensée, qui est quelque chose à partir du néant. « Je l'ai formé » désigne le niveau de la parole, qui est celui de la forme, car elle donne forme aux lettres qui sont dans la pensée.

Isaïe 43:7 nomme trois étapes dans la création de l'homme par D.ieu : « créé », « formé » et « fait ». L'Admour Hazaken les associe à la pensée, à la parole et à l'action. « Créé » correspond à la pensée, que le texte qualifie de « quelque chose à partir du néant » ; « formé » correspond à la parole, qui donne forme aux lettres déjà présentes dans la pensée.

אף עשיתיו בחי' המעשה כתיב בלשון אף לפי שהמעשה דבר נפרד בפני עצמו שאינו כערך הדיבור נגד המחשבה שמצייר האותיות המחשבה ממש

« Je l'ai aussi fait » désigne le niveau de l'action. Le mot « aussi » est employé parce que l'action est une chose distincte, qui se tient à part ; elle n'est pas dans le même rapport que la parole par rapport à la pensée, car [la parole] donne forme aux lettres mêmes de la pensée,

« Fait » désigne l'action. Le verset la fait précéder du mot « aussi » (af), car l'action est à part : la parole est étroitement liée à la pensée et donne forme aux lettres mêmes de la pensée, tandis qu'un acte est une chose distincte.

כי מה שחושב הוא מדבר משא"כ ענין עשייה גשמיות הוא ענין בפני עצמו [ועי' מזה בד"ה חייב אינש לבסומי בפורי'א²² במש"ש [במה שכתוב שם]. וצורת הה' הוא ג' קוין כו' עד וכמ"ש אף עשיתיו].

car ce que l'on pense, on le dit, tandis que l'action physique est une chose en soi. [Voyez également à ce sujet le discours intitulé « Une personne est tenue de s'enivrer à Pourim », dans ce qui y est écrit : « La forme de la lettre hé est composée de trois traits, etc. », jusqu'à « comme il est écrit : "Je l'ai aussi fait." »]

Ce qu'une personne pense, c'est ce qu'elle dit ; la parole prolonge donc la pensée, tandis que l'action physique est d'une autre nature. Le passage entre crochets renvoie le lecteur au discours sur Pourim dans Torah Ohr, au passage consacré à la forme de la lettre hé, composée de trois traits, qui mène jusqu'à ce même verset : « Je l'ai aussi fait. »

3 והנה יש עוד בחינה רביעית²³ שלמעלה מהשלשה בחינות הנ"ל מחשבה דיבור ומעשה ונרמז במלת אף

Or, il existe encore un quatrième niveau, supérieur aux trois niveaux mentionnés précédemment — la pensée, la parole et l'action — qui est suggéré par le mot « aussi » (af),

Au-delà de ces trois niveaux, il en existe un quatrième, supérieur à tous les autres, que l'Admour Hazaken décèle dans le mot apparemment superflu « aussi ».

כי אף הוא לשון ריבוי לרבות עוד דבר שאינו מפורש כאן והוא הדבר שלמעלה מהשלשה בחינות הללו וגבוה ונעלה מהם.

car « aussi » est un terme d'inclusion, qui inclut encore un autre élément, non mentionné explicitement ici : l'élément qui est au-dessus de ces trois niveaux, et qui leur est supérieur et les transcende.

Dans la manière dont les Sages interprètent l'Écriture, af (« aussi ») est un terme d'inclusion (ribouï) : il ajoute un élément qui n'est pas énoncé explicitement. Ici, il ajoute un niveau supérieur à la pensée, à la parole et à l'action, que le maamar identifiera plus loin à la volonté suprême.

SECTION 2 • 14-10

La parole, la pensée et la source de l'âme

4 וביאור הדבר הנה צריך להבין תכלית ירידת הנשמות לעוה"ז שירידתן צורך עליה היא כנודע, וצריך

L'explication est la suivante : il nous faut comprendre le but de la descente des âmes dans ce monde. Leur descente est en vue d'une élévation, comme on le sait ; et il nous faut

Pour expliquer ce quatrième niveau, l'Alter Rebbe soulève une question fondamentale. On sait que la descente de l'âme dans ce monde est « en vue d'une élévation » : elle descend afin de s'élever plus haut qu'elle ne l'était.

להבין עליה זו מה היא מאחר שטרם ירידתה היתה נהנית מזיו השכינה²⁴ ומה עילוי גדול מזה.

comprendre en quoi consiste cette élévation, puisque, avant sa descente, [l'âme] jouissait de l'éclat de la Chekhina (la Présence divine). Quelle élévation pourrait être plus grande que celle-là ?

Mais en quoi pourrait consister cette élévation ? Avant de descendre, l'âme jouissait déjà de « l'éclat de la Chekhina », expression du Talmud désignant la récompense des justes ; rien ne semble pouvoir être supérieur à cela.

5 וגם להשכיל היטב ענין מחשבה דבור ומעשה למעלה שהוא בחי בראתיו יצרתיו כו' שהרי כי לא מחשבתי מחשבותיכם^{25,26} כתיב ואין לו דמות הגוף²⁷ כו'.

Nous devons également bien comprendre la notion de pensée, de parole et d'action en haut, qui correspond au niveau de « Je l'ai créé, je l'ai formé », etc. Car il est écrit : « Mes pensées ne sont pas vos pensées », et Il n'a pas de forme corporelle, etc.

Une deuxième question se pose : Isaïe dit que les pensées de D.ieu ne sont pas comme les nôtres et qu'Il n'a pas de forme corporelle, selon les paroles de l'hymne Yigdal. Que signifie donc parler de pensée, de parole et d'action en haut, les niveaux que le verset désigne par « créé, formé, fait » ?

אלא הענין הוא שבחינת יציאת העולמות מהעלם אל הגילוי נקרא בשם דבר ה'. כמו ע"ד משל באדם הדיבור הוא מגלה לזולתו מצפוני מחשבתו.

Mais voici ce qu'il en est : l'émergence des mondes, qui passent de la dissimulation à la révélation, est appelée « la parole de D.ieu ». Ainsi, par analogie, chez l'homme, la parole révèle à autrui les pensées cachées au fond de lui ;

La réponse est qu'il s'agit d'analogies. L'émergence des mondes, qui passent de la dissimulation à la révélation, est appelée « la parole de D.ieu », car la parole humaine accomplit précisément cela : elle révèle aux autres ce qui était caché dans la pensée.

כך עד"מ בעשרה מאמרות נברא העולם^{28,29} הם בחי מאמרות וצירופי אותיות היוצאים מהעלם אל הגילוי ולהוות מאין ליש.

de même, par analogie, « c'est par dix paroles que le monde fut créé » : il s'agit de paroles et d'agencements de lettres qui passent de la dissimulation à la révélation, et font advenir l'existence à partir du néant.

De même, la Michna dit que « c'est par dix paroles que le monde fut créé » : ces paroles sont des agencements de lettres qui font passer les choses de la dissimulation à la révélation et les créent à partir du néant.

6 והנה במאמר אחד יכול להבראות^{30,31} וכדכתיב וברוח פיו כל צבאם³² פ"י רוח פיו הוא בחי הכל העליון [ע"י] בזהר ח"ג [חלק ג'] מ"ז ב'

Or, «il aurait pu être créé par une seule parole», comme il est écrit: «Et par le souffle de Sa bouche, toutes leurs armées.» Cela signifie que «le souffle de Sa bouche» est le niveau du souffle (hevel) supérieur [voir le Zohar, III, 47b,

La même Michna ajoute que le monde aurait pu être créé par une seule parole. «Par le souffle de Sa bouche, toutes leurs armées» évoque cette source unique : «le souffle de Sa bouche» est le souffle (hevel) supérieur, et le passage du Zohar cité ici enseigne que le monde est maintenu par le souffle.

ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד] והוא מאמר אחד הכולל וכמאמר ברוך אומר ועושה³³ במאמר אחד כו'.

et Igueret Hakodech, le passage commençant par «Et David fit», et elle est la parole unique qui englobe tout, comme dans la formule : «Béni soit Celui qui dit et fait», par une seule parole, etc.

Le texte renvoie aussi à une lettre d'Igueret Hakodech, une partie du Tanya, qui commence par «Et David fit». Ce souffle est la parole unique qui englobe tout, comme dans la bénédiction Baroukh Cheamar : «Béni soit Celui qui dit et fait.»

אלא שהדיבור הוא מחלק ומפריד ההבל לכמה מיני צירופי אותיות שהם הם ריבוי התחלקות העולמות אלף אלפיין וכי' היש מספר לגדודיו כו'.^{34, 35, 36}

Cependant, la parole divise et sépare le souffle en de nombreuses sortes de combinaisons de lettres, qui constituent elles-mêmes la grande multiplicité des divisions des mondes : «mille milliers», etc. ; «Y a-t-il un nombre à Ses légions ? », etc.

La parole divise toutefois le souffle unique en de nombreuses combinaisons de lettres ; ces divisions sont la multitude des mondes et des créatures : «mille milliers» et «Y a-t-il un nombre à Ses légions ? »

7 וזהו ברכו ה' מלאכיו גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו דייקא. מפני שהם חיים וקיימים מבחי' דבר ה'

Tel est [le sens de] « Bénissez Havaya, ses anges, puissants en force, qui accomplissent Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole » : « Sa parole » précisément. Car ils vivent et subsistent du niveau de la parole de D.ieu,

Les Psaumes 103:20 désignent les anges comme ceux qui « accomplissent Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole ». L'accent mis sur « Sa parole » montre que la vie même des anges provient du niveau de la parole de D.ieu.

שהוא בחי' גילוי מוצא פי³⁷ ה' להיות ריבוי התחלקות הנבראים וצירופי אותיות שמהם חיים הנבראים הם הם בחינת השמות והם בחינת שמות כל הנבראים כל אחד על שמו

qui est le niveau de la révélation de « ce qui sort de la bouche de Havaya », de sorte qu'apparaissent la multiplicité et la division des créatures. Les combinaisons de lettres dont vivent les créatures sont elles-mêmes le niveau des noms ; elles constituent les noms de toutes les créatures, chacune selon son nom,

Cette parole est « ce qui sort de la bouche de Havaya », l'expression divine révélée, qui se divise en une multitude de créatures. Les combinaisons de lettres qui donnent à chaque créature sa vie sont son nom.

כמו מחנה מיכאל כו' וכן שמות כל הנבראים למיניהם וכמ"ש ויקרא האדם שמות³⁸ והם בחי' שמות ממש צירופי אותיות מוצא פי ה' וגוי' והנה כל זה הוא בחי' עלמין דאתגליין.³⁹

comme le camp de Michaël, etc., et de même les noms de toutes les créatures selon leurs espèces, ainsi qu'il est écrit : « Et Adam donna des noms. » Ce sont véritablement des noms, des combinaisons de lettres de « ce qui sort de la bouche de Havaya », etc. Or, tout cela relève des mondes révélés (almin d'isgalyan).

Chaque camp d'anges, tel que « le camp de Michaël », et chaque espèce de créatures a son propre nom, comme Adam donna des noms aux animaux. Ces noms sont de véritables noms, des combinaisons des lettres de la parole de D.ieu ; tout cela appartient aux « mondes révélés », aux niveaux qui apparaissent dans la révélation.

8 ויש עלמין סתימין דלא אתגליין^{40,41} שהם בחינת מקורים לעלמין דאתגליין. וכל מה שיש בעלמין דאתגליין מוכרח להיות לו מקור בעלמין סתימין כנזכר בדרשת רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה⁴² שאין לו מזל מלמעלה

Il existe des mondes cachés qui ne sont pas révélés (almin stimin d'lo isgalyan), lesquels sont les sources des mondes révélés. Tout ce qui existe dans les mondes révélés doit avoir une source dans les mondes cachés, comme le mentionne l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Il n'est pas une seule pousse d'herbe ici-bas qui n'ait son mazal là-haut. »

Au-delà des mondes révélés se trouvent les « mondes cachés qui ne sont pas révélés », expression tirée du Tikkunei Zohar ; ils sont les sources des mondes révélés. Tout ce qui est révélé doit avoir une source cachée au-dessus de lui, comme l'enseigne le Midrach : chaque pousse d'herbe possède un mazal, une force céleste qui la frappe et lui ordonne de croître.

וכן הוא למעלה מעלה עד רום המעלות וכדכתיב כי גבוה מעל גבוה⁴³ שומר וגבוהים עליהם.

Il en va ainsi toujours plus haut, jusqu'aux sommets les plus élevés, comme il est écrit : « Car un être élevé veille sur un autre être élevé, et il en est de plus élevés encore au-dessus d'eux. »

Cela se vérifie de niveau en niveau, jusqu'au plus haut, comme le dit Kohelet : au-dessus de chaque être élevé veille un être plus élevé encore, et il en est de plus élevés au-dessus d'eux.

9 והנה ישראל עלו במחשבה.⁴⁴ פי' בבחי' עלמין סתימין והיינו כמו למשל המחשבה הוא בחי' ההעלם של הדבור שהדבור הוא מגלה ופורש מה שבמחשבה ומה שבמחשבה הוא בסקירה אחת צריך לפרש הרבה כדיבורו

Or, « Israël s'éleva dans la pensée ». Cela signifie : au niveau des mondes cachés. Ainsi, à titre d'exemple, la pensée est le niveau de la dissimulation de la parole, car la parole révèle et explicite ce qui se trouve dans la pensée ; et ce que la pensée saisit d'un seul regard, il faut le développer longuement dans la parole,

Le Midrach dit qu'« Israël s'éleva dans la pensée », c'est-à-dire qu'ils se trouvaient dans la pensée de D.ieu avant la création. L'Alter Rebbe comprend cela comme une allusion aux mondes cachés. La pensée est la forme dissimulée de la parole : celle-ci explicite ce qui est dans la pensée, et ce que la pensée saisit d'un seul regard nécessite de nombreux mots pour être exprimé.

כי בחי' כח המחשבה הוא מאד נעלה מכח הדבור שהמחשבה הוא לבוש הפנימי שמתאחדת עם הנפש ממש.

car le pouvoir de la pensée est d'un niveau bien supérieur à celui de la parole, puisque la pensée est le vêtement intérieur, uni à l'âme elle-même.

La pensée est bien supérieure à la parole, car elle est le « vêtement intérieur » de l'âme, uni à l'âme elle-même, tandis que la parole se tourne vers autrui.

שהוא בבחי' יש מאין ממש וע"כ כתיב ויקרא האדם שמות לכל הבהמה ולעוף השמים⁴⁵ וגוי

et cela est véritablement de l'ordre de quelque chose issu du néant. C'est pourquoi il est écrit : « Et Adam donna des noms à tout le bétail et aux oiseaux du ciel », etc.

La pensée, que le texte avait précédemment reliée à « Je l'ai créé », est véritablement « quelque chose issu du néant ». C'est pourquoi l'Alter Rebbe cite maintenant le verset où Adam nomme les animaux : les noms relèvent de la parole, et les lignes suivantes les opposent à la source de l'âme dans la pensée.

[ועמ"ש פי' זה כדי"ה כה תברכו⁴⁶ כפי' נשא] שהם בחי' מלאכים פני אריה פני שור פני נשר⁴⁷ וכי' והם השמות מיכאל וגבריאל כו'

[Et voyez ce qui est écrit sur cette interprétation dans le discours commençant par « Ainsi vous bénirez », dans la paracha de Nasso], car ils sont du niveau des anges : « la face d'un lion », « la face d'un bœuf », « la face d'un aigle », etc., et ce sont les noms de Mikhaël, Gavriel, etc.,

Le passage entre crochets renvoie le lecteur au discours « Ainsi vous bénirez », dans la paracha de Nasso, pour cette interprétation. Les animaux nommés par Adam représentent les anges, dont Ézéchiël vit les faces sous la forme d'un lion, d'un bœuf et d'un aigle ; leurs noms sont Mikhaël, Gavriel, et ainsi de suite.

שהם הם הציורופי אותיות שמהם נמשכו ונתהוו מאין ליש בבחי' דבר ה'. אבל ולאדם לא מצא עזר כנגדו.

qui sont eux-mêmes les combinaisons de lettres à partir desquelles ils furent attirés et vinrent à l'existence, du néant à l'être, au niveau de la parole de D.ieu. Mais « pour Adam, il ne fut pas trouvé d'aide qui lui corresponde ».

Ces noms sont les combinaisons de lettres de la parole de D.ieu par lesquelles les anges vinrent à l'existence à partir du néant. Mais le verset poursuit : « pour Adam, il ne fut pas trouvé d'aide qui lui corresponde ».

פ"י עזר הוא בחי' שם^{48, 49} (עיין בהרמב"ן [בהרבי משה בן נחמן] כפ"י החומש בפסוק זה) והיינו שהנשמה קודם בואה לעולם ולגוף אינה נקראת בשם כלל לפי שמקור חוצבה

Explication : « aide » est le niveau d'un nom (voir le Ramban dans son commentaire sur le 'Houmach, à propos de ce verset). Autrement dit, avant que l'âme ne vienne dans le monde et dans le corps, elle n'est appelée par aucun nom, car la source dont elle est issue

Selon le Ramban, qui explique que l'« aide » dans ce verset désigne l'attribution de noms, l'Alter Rebbe comprend ici « aide » comme « nom » : aucun nom ne fut trouvé pour Adam. De même, avant que l'âme ne vienne dans le monde et dans le corps, elle n'a aucun nom, en raison de la source dont elle est issue.

הוא בבחי' מחשבה עלמין סתימין דלא אתגליין. ומה שנקרא אברהם יצחק כו' הוא אחרי התלבשות הנשמה בגוף.

se trouve au niveau de la pensée, dans les mondes cachés qui ne sont pas révélés. Et le fait qu'elle soit appelée Avraham, Yitzchak, etc., ne vient qu'après que l'âme s'est vêtue dans le corps.

Cette source relève de la pensée, des mondes cachés qui ne se révèlent pas. Un nom tel qu'Avraham ou Yitzchak n'appartient à l'âme qu'une fois qu'elle est vêtue dans un corps.

10 וזהו אחד היה אברהם^{50, 51} [יחזקאל ל"ג כ"ד] פ"י היה שקודם ביאת הנשמה לגופו היה בבחי' אחד

Tel est [le sens de] « Avraham était un » [Ézéchiél 33:24]. Le sens de « était » est qu'avant que l'âme ne vienne dans son corps, elle se trouvait au niveau de « un »,

Ézéchiél 33:24 dit : « Avraham était un. » L'Admour Hazaken insiste sur le mot « était » : avant que l'âme ne vienne dans le corps, elle était « une ».

דהיינו בבחינת המחשבה שמתאחדת עם הנפש והם הם בחי' עלמין סתימין שהם מתייחדים באור א"ס ב"ה ממש בבחינה שקודם בואה לידי גילוי העולמות להיות התחלקות הנבראים מעלמא דפרודא כו'

c'est-à-dire au niveau de la pensée, qui est unie à l'âme. Ce sont elles-mêmes le niveau des mondes cachés, qui sont unis à la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, dans l'état qui précède sa venue à la révélation des mondes, lorsqu'apparaît la division des êtres créés, le monde de la séparation (alma di-prouda), etc.

« Un » désigne le niveau de la pensée, qui est unie à l'âme : les mondes cachés, unis à la Lumière infinie elle-même, avant que quoi que ce soit ne se révèle sous forme de mondes et ne se divise en créatures distinctes dans le « monde de la séparation », le domaine des êtres distincts.

לכן באדם הראשון⁵² היו כלולים ששים רבוא נשמות⁵³ בבחינה אחי' [אחד] והיינו לפי שמקור הנשמה היא למעלה מעלה מבחי' התחלקות הנבראים כנ"ל [ועי' בזהר ח"א [חלק א'] פ"ה ב' ק"ב ב']:

C'est pourquoi, en Adam, le premier homme, six cent mille âmes étaient incluses en un seul niveau. Cela tient au fait que la source de l'âme se trouve très, très au-dessus du niveau de la division des êtres créés, comme mentionné plus haut [et voir le Zohar, Part I, 85b; 102b].

C'est pourquoi les six cent mille âmes d'Israël étaient toutes incluses comme une seule en Adam : la racine de l'âme se situe très au-dessus de la division des êtres créés. Le texte renvoie également à deux passages du Zohar, Part I, 85b et 102b.

SECTION 3 • 11-19

Le cœur unifié et la volonté suprême

11 ב ואחרי הדברים והאמת האלה יש להבין מהו תוספת העילוי להנשמה בעוה"ז⁵⁴ בהתלבשותה בגוף הגשמי

2. Après ces paroles et cette vérité, il nous faut comprendre quel supplément d'élévation l'âme acquiert dans ce monde lorsqu'elle est revêtue d'un corps physique,

La section 2 revient à la question soulevée précédemment : que gagne l'âme dans ce monde en étant revêtue d'un corps physique ?

מאחר שבמקור חוצבה היתה כלולה ומתאחדת באור א"ס ב"ה בבחינת מחשבה בחי' עלמין סתימין למעלה מעלה מבחינת שם ובחי' דבר ה' בעלמין דאתגליין כנ"ל.

puisque à la source d'où elle a été taillée, elle était incluse et unie à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, au niveau de la pensée, le niveau des mondes cachés, bien au-dessus du niveau d'un nom et de la parole de D.ieu dans les mondes révélés, comme mentionné plus haut.

Ce qui vient d'être expliqué rend la question plus aiguë. À sa source, l'âme était incluse dans la Lumière infinie et unie à elle, au niveau de la pensée, celui des mondes cachés, bien au-dessus des noms et des mondes révélés de la parole de D.ieu.

אך הנה כתיב יחד לבכי ליראה שמך⁵⁵ וכן אנו מתפללין בברכת אהבת עולם אהבתנו כו' ויחד לבכנו כו'.

Cependant, il est écrit : « Unis mon cœur pour qu'il craigne Ton Nom » ; et de même, nous prions dans la bénédiction « D'un amour éternel, Tu nous as aimés », etc. : « et unis nos cœurs », etc.

La réponse commence par l'idée d'un « cœur uni » : le verset « Unis mon cœur pour qu'il craigne Ton Nom » (Psaumes 86:11) et les mots « et unis nos cœurs » dans la bénédiction « D'un amour éternel », récitée avant le Chéma du matin.

12 והענין כי יש בחי' רעותא דליבא שהוא רצון הלב ויש בזה ב' בחינות פנימיות וחיצוניות פנימית נקודת הלב היא בחי' אהבה

L'explication est qu'il existe le niveau du désir du cœur (re'ousa deliba), c'est-à-dire la volonté du cœur, qui comporte deux niveaux : la dimension intérieure (pnimiyout) et la dimension extérieure ('hitsoniyout). La dimension intérieure, le point du cœur, est le niveau de l'amour

Le « désir du cœur » (re'ousa deliba) est la volonté du cœur, qui possède une dimension intérieure et une dimension extérieure. La dimension intérieure, appelée « le point du cœur », est l'ahava rabba, le « grand amour ».

רבה שלמעלה מהטעם והדעת ובאה מלמעלה בבחי' מתנה כמ"ש עבודת מתנה אתן את כהונתכם⁵⁶ [ע' עיין] מ"ש פ' במדבר סד"ה וידבר⁵⁷ ה' אל משה במדבר סיני.

grand (ahava rabba), qui dépasse la raison et la connaissance et vient d'En Haut comme un don, ainsi qu'il est écrit : « Comme un service de don, Je vous donne votre sacerdoce » [voir ce qui est écrit dans la paracha de Bamidbar, à la fin du discours commençant par « Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï ».

Cet amour dépasse la raison et la connaissance : on ne peut le faire naître par la réflexion ; il vient d'En Haut comme un don, à l'image du sacerdoce, que la Torah qualifie de « service de don ». Le passage entre crochets renvoie à la fin du discours sur « Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï », dans la paracha de Bamidbar.

והיא היא בחי עבודת מתנה כו'. וזהו לגלגלותם ע"ש ועי' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה כתיב מה יפית].

Et c'est précisément le niveau du « service de don », etc. Et c'est là le sens de « selon leurs têtes » ; voir là-bas. Voir aussi Igueret HaKodech, le passage commençant par « Il est écrit : “Que tu es belle” »].

Là, cet amour est identifié au « service de don » et au mot legoulgelotam, « selon leurs têtes », tiré du recensement et interprété comme les goulgolot : le crâne qui se tient au-dessus du cerveau et ne peut être contenu en lui. Le texte renvoie également à la lettre d'Igueret HaKodech qui commence par « Il est écrit : “Que tu es belle” ».

וחיצוניות הלב הוא הנלקח מן הדעת והתבוננות בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה.⁵⁸ ולפי שכלו והשגתו באור א"ס ב"ה כך מעורר את האהבה בלב.

Et la dimension extérieure du cœur est [l'amour] qui découle de la connaissance et de la contemplation de la grandeur de D.ieu, « chacun selon sa mesure ». Selon son intellect et sa compréhension de la Lumière infinie, béni soit-Il, il éveille ainsi l'amour dans son cœur.

La dimension extérieure du cœur est l'amour qu'une personne suscite par la connaissance, en contemplant la grandeur de D.ieu. Il varie d'une personne à l'autre : « chacun selon sa mesure », selon les mots du Zohar ; l'amour correspond à la profondeur de sa compréhension de la Lumière infinie.

13 והנה מודעת זאת כי את זה לעומת זה עשה אלהים⁵⁹ שכמו שיש דעת בקדושה לדעת את ה' ולאהבה אותו.

Or, il est bien connu que « D.ieu a fait l'un en regard de l'autre » : de même qu'il existe dans la sainteté une connaissance permettant de connaître D.ieu et de L'aimer,

Ecclésiaste 7:14 dit que D.ieu a fait « l'un en regard de l'autre » : à chaque force dans la sainteté correspond une force de l'autre côté. La connaissance sainte conduit l'homme à connaître D.ieu et à L'aimer.

כך יש דעת מצד הקליפה וסט"א [וסטרא אחרא] והוא דעת הרע ולאהוב דברים זרים ולתאווה יבקש נפרד⁶⁰ מחמת שערב לחכו מתיקות עוה"ז ותענוגיו.

il existe aussi une connaissance du côté de la kelipa (l'écorce) et de la sitra a'hra (l'autre côté) ; c'est la connaissance du mal, qui porte à aimer les choses étrangères. « Celui qui se sépare cherche le désir », car la douceur de ce monde et ses plaisirs sont agréables à son palais.

À l'opposé se trouvent la connaissance de la kelipa et de la sitra a'hra, une « connaissance du mal » qui conduit à aimer les choses étrangères et à rechercher égoïstement ce que convoite le verset des Proverbes, car la douceur de ce monde a bon goût pour l'homme.

14 והנה זו היא מדת בינוני זה וזה שופטן⁶¹ כו' ולאום מלאום יאמץ⁶² כו' כשזה קם זה נופל,

Or, telle est la condition du beinoni (l'homme intermédiaire) : « l'un et l'autre le gouvernent », etc., et « un peuple sera plus fort que l'autre peuple », etc. ; lorsque l'un se lève, l'autre tombe.

Telle est la condition des beinonim, les hommes « intermédiaires » dont le Talmud dit que « l'un et l'autre le gouvernent » : le penchant au bien et le penchant au mal. Ils sont comparables aux deux peuples dans le ventre de Rivka, dont il fut dit qu'« un peuple sera plus fort que l'autre » : lorsque l'un se lève, l'autre tombe.

אך האהבה שבפנימית הלב שלמעלה מהטעם ודעת רק באה מלמעלה בבחי' מתנה אין בחינת זה לעומת

זה כנגדה שבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] נקודת הלב היא בחי' יחידה שאין לה

Mais l'amour qui réside dans la dimension intérieure du cœur, au-dessus de la raison et de la connaissance, et qui ne vient que d'En haut, comme un don, n'a pas de « l'un en face de l'autre » qui lui fasse opposition ; car la dimension intérieure, le point du cœur, est le niveau de la ye'hida, qui n'a

L'amour intérieur du cœur, toutefois, qui est au-dessus de la raison et qui vient comme un don, n'a pas de contrepartie de l'autre côté. Le point du cœur est la ye'hida, le niveau le plus intérieur et le plus élevé de l'âme.

אלא רצון אחד לאביה שבשמים והיא המעלה והמדרגה שאין דוגמתה ולא בערכה נמצא בגשמיות כלל

רק לה' לבדו נמצא בבניי [בבני ישראל] עם קרובו⁶³ כמ"ש כי עם קשה עורף הוא⁶⁴ וסלחת וגו'.

qu'une seule volonté, pour son Père dans les cieux. Cette qualité et ce rang n'ont aucun semblable ni rien qui leur soit comparable dans le monde matériel ; on ne les trouve qu'en Israël, « le peuple qui Lui est proche », et uniquement envers D.ieu, comme il est écrit : « Car c'est un peuple à la nuque raide, et Tu pardonneras », etc.

La ye'hida n'a qu'une seule volonté, pour son Père dans les cieux. Rien de semblable n'existe dans le monde matériel ; elle ne se trouve qu'en Israël, « le peuple qui Lui est proche », et uniquement envers D.ieu. La supplication de Moché : « Car c'est un peuple à la nuque raide, et Tu pardonneras », y fait allusion.

פ"י קשה עורף בחי' רצון שלמעלה מהטעם ודעת כו' כמ"ש במ"א (וע' ברבות כי תשא ס"פ מ"ב ואינו

אלא לשבחו^{65, 66} כו').

Le sens de « à la nuque raide » est le niveau d'une volonté qui dépasse la raison et la connaissance, etc., comme il est expliqué ailleurs (voir aussi [Midrash] Rabbah sur Ki Tissa, à la fin du chapitre 42 : « et cela n'est qu'à sa louange », etc.).

« À la nuque raide » désigne ici une volonté qui dépasse la raison, qui ne fléchit pas. Le Midrash sur Ki Tissa enseigne que cette expression, qui semble être un reproche, est en réalité dite à la louange d'Israël.

ובהתעוררות אהבה רבה זו בקל הוא יכול לנצח ולהגביר הטוב על הרע לגמרי מפני שאין לחיצונים בה אחיזה כלל וזהו יחד לכבי וכי' ויחד לכבנו כו'.

Lorsque ce grand amour s'éveille, l'homme peut facilement l'emporter et faire triompher complètement le bien sur le mal, car les forces extérieures n'ont aucune prise sur lui. C'est le sens de « Unis mon cœur », etc., et de « et unis nos cœurs », etc. :

Lorsque ce grand amour s'éveille, l'homme peut facilement vaincre complètement le mal, puisque les forces extérieures n'ont aucune prise sur lui. Tel est le sens de « Unis mon cœur » et de « unis nos cœurs ».

שיהיה נכלל בחיי חיצוניות הרצון בבחינת פנימית הרצון (ועמ"ש מזה סד"ה להבין ענין הברכות⁶⁷ ועמ"ש סד"ה והקרבתם עולה אשה).

que la dimension extérieure de la volonté soit incluse dans sa dimension intérieure (voir à ce sujet ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Comprendre le sens des bénédictions », ainsi que ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et vous offrirez un holocauste, une offrande consumée par le feu »).

« Unir le cœur » signifie inclure la dimension extérieure de la volonté dans sa dimension intérieure. Les parenthèses renvoient à la fin du discours « Comprendre le sens des bénédictions » dans Torah Ohr et à la fin du discours « Et vous offrirez un holocauste, une offrande consumée par le feu ».

וזהו אף עשיתיו שאף מרבה עוד בחינה א' והוא בחי' רצון העליון שלמעלה מעלה מבחי' מחשבה דבור ומעשה וסמך לעשיתיו לפי

Et tel est le sens de « Moi aussi, Je l'ai fait » : « aussi » inclut un niveau supplémentaire, celui de la volonté suprême, très, très au-dessus du niveau de la pensée, de la parole et de l'action. Elle est associée à « Je l'ai fait », car

On peut à présent expliquer le mot « aussi » dans « Moi aussi, Je l'ai fait » : il inclut un quatrième niveau, la volonté suprême, très au-dessus de la pensée, de la parole et de l'action. Le verset la place à côté de « Je l'ai fait », qui correspond au niveau de l'action.

שעיקר גילוי רצון זה הוא בבחי' עשייה גשמיות דוקא דהיינו במעשה המצות להיות בטל רצונך מפני רצונו^{68, 69} בסור מרע ועשה טוב.⁷⁰

la révélation essentielle de cette volonté se trouve précisément dans l'action matérielle, c'est-à-dire dans l'accomplissement des mitsvot : « écarter ta volonté devant Sa volonté », en « t'écarter du mal et en faisant le bien ».

La raison en est que la volonté suprême se révèle principalement dans l'action matérielle, dans l'accomplissement des mitsvot : écarter sa propre volonté devant la volonté de D.ieu, en s'écarter du mal et en faisant le bien.

15 ורמ"ח מצות עשה הם רמ"ח המשכות רצון העליון ונעוץ תחלתן בסופן^{71,72} דייקא [וזהו ענין א']

Les 248 commandements positifs sont 248 prolongements de la volonté suprême, et « leur commencement est précisément enchâssé dans leur fin ». [Et c'est là une question

Chacun des 248 commandements positifs est un canal qui attire la volonté suprême. Le Sefer Yetsira dit que « leur commencement est enchâssé dans leur fin » : le niveau le plus élevé, la volonté, réside précisément dans le niveau le plus bas, l'action physique.

עם המבואר לעיל פ' שלח ע"פ ועתה יגדל נא⁷³ כו' שבעוה"ז דוקא נעשו ה נשמות בחי' מהלכים שהוא בחי' אהבה דמאדך בלי גבול הכלי.

en rapport avec ce qui est expliqué plus haut, dans la paracha de Chela'h, à propos du verset « Et maintenant, je T'en prie, que [Ta grandeur] se manifeste », etc. : c'est précisément dans ce monde que les âmes deviennent le niveau de « ceux qui marchent » (mehal'him), lequel est le niveau de l'amour « de toute ta force » (meodékha), sans limite imposée par le réceptacle.

Le passage entre crochets rattache cela au discours sur « Et maintenant, je T'en prie, que [Ta grandeur] se manifeste », dans la paracha de Chela'h, qui explique que c'est seulement dans ce monde que les âmes deviennent des « marcheurs » (mehal'him), s'élevant de niveau en niveau. C'est l'amour « de toute ta force » (meodékha), auquel le réceptacle n'impose aucune limite.

16 והיינו ע"י המצות⁷⁴ כמ"ש אם בחקתי תלכו⁷⁵ לפי שהם המשכת מקיפים מבחי' סוכ"ע על נר"נ [נפש רוח

נשמה] להעלותם כו' ועמ"ש ע"פ כי תצא⁷⁶ בפ"י בקשו פני והיינו ע"י את פניך⁷⁷ הוי' אבקש ע"ש⁷⁸.

C'est-à-dire par les mitsvot, comme il est écrit : « Si vous marchez selon Mes statuts », car elles attirent des lumières enveloppantes (makifim) depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) sur néfesh, roua'h et nechama, afin de les élever, etc. Voyez aussi ce qui est écrit à propos du verset « Lorsque tu sortiras », au sujet du sens de « Cherchez Ma face », c'est-à-dire par « Ta face, Havaya, je chercherai » ; voyez là-bas.]

Cette élévation s'accomplit par les mitsvot, comme le suggère « Si vous marchez selon Mes statuts » : les mitsvot attirent des lumières enveloppantes (makifim) depuis la lumière qui entoure tous les mondes sur les trois niveaux de l'âme — néfesh, roua'h et nechama — afin de les élever. Le passage entre crochets renvoie également au discours sur « Lorsque tu sortiras », dans Likkutei Torah, à propos de « Cherchez Ma face », qui se réalise par « Ta face, Havaya, je chercherai ».

17 וז"ש [וזהו שכתוב] בק"ש [בקריאת שמע] והיו הדברים האלה ⁷⁹ אשר אנכי מצוך היום וגו'. והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי ⁸⁰ כו' אחר ואהבת את ⁸¹ ה' אלהיך בכל לבבך כו'

Et c'est ce qui est écrit dans le Chéma: «Et ces paroles que Je te prescris aujourd'hui seront», etc., puis: «Et il adviendra, si vous écoutez attentivement Mes commandements», etc., après: «Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur», etc.

L'ordre du Chéma reflète cela. «Et ces paroles que Je te prescris aujourd'hui seront», ainsi que le paragraphe sur les mitsvot, «Et il adviendra, si vous écoutez attentivement Mes commandements», viennent après «Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur».

פ"י ב' בחינות לב פנימיות וחיצוניות רק שא"א לבא לבחי' פנימיות עד שיגיע וישיג תחלה בחי' החיצוניות הנולדה מהדעת כי צריך לילך ממטה למעלה [ע"י במ"ש בד"ה

Explication: [il s'agit de] deux niveaux du cœur, l'un intérieur et l'autre extérieur. Seulement, il est impossible d'accéder au niveau intérieur avant d'avoir d'abord atteint et appréhendé le niveau extérieur, qui naît de la connaissance, car il faut avancer de bas en haut [voir ce qui est écrit dans le discours commençant par

«De tout ton cœur» désigne les deux niveaux du cœur, intérieur et extérieur. On ne peut atteindre l'amour intérieur avant d'avoir d'abord atteint l'amour extérieur, qui vient de la connaissance, car l'âme doit s'élever pas à pas, de bas en haut.

כי תשמע בקול ⁸² שצ"ל כסדר המדרגות תחלה מפתחות החיצוניות כו' ע"ש וסד"ה וספרתם לכם ממחרת השבת כו' ובד"ה אתם נצבים ⁸³ כי

«Si tu écoutes la voix», où il est dit que cela doit suivre l'ordre des niveaux, en commençant par les clés extérieures, etc.; voir là-bas; ainsi qu'à la fin du discours commençant par «Vous compterez pour vous-mêmes à partir du lendemain du Chabbat», etc.; et dans le discours commençant par «Vous êtes debout», car

Le renvoi indique des discours qui exposent la même idée: «Si tu écoutes la voix» enseigne qu'il faut respecter l'ordre des niveaux, en commençant par les clés extérieures; voir la fin du discours «Vous compterez pour vous-mêmes à partir du lendemain du Chabbat», ainsi que le discours «Vous êtes debout».

הנה יש בבחי' צעקת הלב ב' בחי' כו' וזהו ענין כל האריכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] בפסוקי דזמרה וברכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] וכו' כנודע.

au niveau du cri du cœur, il existe deux niveaux, etc.]. Et tel est le sens de toute la longue préparation qui précède le Chéma : les Pessouké de-Zimra et les bénédictions qui précèdent le Chéma, etc., comme on le sait.

Dans « Vous êtes debout », l'Admour Hazaken explique que le cri du cœur comporte lui aussi deux niveaux. C'est pourquoi les prières du matin comportent une si longue préparation avant le Chéma : les Pessouké de-Zimra et les bénédictions qui le précèdent édifient l'amour extérieur qui conduit à l'amour intérieur.

18 ובוה יובן העילוי שיש להנשמה בעבודת ה' בהיותה מלובשת בתוך הגוף כי הגם שטרם ירידתה היתה מתאחדת במקורה בבחינת מחשבה דלעילא מ"מ המחשבה אינה נקראת אלא בחי' לבוש אלא שהוא לבוש פנימי

Ainsi se comprend l'élévation que l'âme acquiert dans le service de D.ieu lorsqu'elle est revêtue dans le corps. Car, bien qu'avant sa descente elle fût unie à sa source, au niveau de la pensée d'En Haut, la pensée n'est néanmoins appelée qu'un vêtement, même si c'est un vêtement intérieur ;

On peut à présent comprendre ce que l'âme gagne. Avant sa descente, elle était unie à sa source dans la « pensée » de D.ieu ; mais la pensée, même celle d'En Haut, n'est qu'un vêtement, bien qu'intérieur.

אבל אינה מתייחדת כשרשה במאצילה לגמרי להיות נכללת באור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל^{84, 85} פ"י שאינו נוגע אל עצמותו ומהותו כלל כביכול

mais elle n'est pas entièrement unie à sa racine, auprès de son Émanateur, au point d'être incluse dans la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, car « aucune pensée ne peut Le saisir, en aucune façon ». Cela signifie qu'elle ne touche nullement, pour ainsi dire, à Son essence et à Son être ;

Un vêtement n'est pas celui qui le porte : même dans sa racine, l'âme n'était pas totalement une avec son Émanateur, incluse dans la Lumière infinie elle-même. Comme le dit le Tikkouné Zohar : « Aucune pensée ne peut Le saisir, en aucune façon » ; la pensée ne touche pas à Son essence.

אלא שמתלבש בו משא"כ בחי' רעותא דליבא כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא]⁸⁶ להיות בטל רצונך מפני רצונו כו'

mais Il s'y revêt. Il en va autrement du niveau du désir du cœur, lorsque « la sitra a'hra est soumise », de sorte que l'on « écarte sa volonté devant Sa volonté », etc. ;

Tout au plus, D.ieu se revêt-Il dans la pensée. Le désir du cœur est différent : la sitra a'hra y est soumise et l'on écarte sa propre volonté devant la volonté de D.ieu.

בסור מרע ועשה טוב בבחי' עשי' [עשיה] גשמיות במעשה המצות וסור מרע כנ"ל הרי רצון העליון שהוא אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שורה ומתגלה בו ורמ"ח פקודין הם רמ"ח אברים דמלכא^{87,88} ממש.

lorsque l'on « s'écarte du mal et fait le bien », au niveau de l'action matérielle, en accomplissant les mitsvot et en s'écartant du mal, comme indiqué plus haut, alors la volonté suprême — qui est la Lumière infinie, béni soit-Il, Lui-même dans Sa gloire — y réside et s'y révèle ; et les 248 commandements sont véritablement les 248 membres du Roi.

Lorsque cela se réalise dans l'action matérielle, par l'accomplissement des mitsvot et l'abstention du mal, la volonté suprême — la Lumière infinie elle-même — réside en cette personne et s'y révèle. Le Tikkouné Zohar appelle les 248 commandements « les 248 membres du Roi » : ils sont la volonté même de D.ieu, comme les membres mettent en œuvre la volonté de celui auquel ils appartiennent.

19 וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] יפה שעה⁸⁹ אחת⁹⁰ כו' [ועמ"ש מזה כפ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת⁹¹ בענין איהו וחיוהי חד כו']

Et c'est là ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une heure est préférable », etc. [Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Yitro, sur le verset « Souviens-toi du jour du Chabbat », à propos de « Lui et Ses forces vitales sont un », etc. ;

Cela explique la Michna : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du monde futur » : c'est seulement ici que l'âme est liée à la volonté même de D.ieu. Le passage entre crochets renvoie au discours sur « Souviens-toi du jour du Chabbat », dans la paracha de Yitro, à propos de « Lui et Ses forces vitales sont un ».

ועמ"ש ע"פ וישב יעקב⁹² בפ"י טוב לי תורת פ"ך מאלפי זהב וכסף.⁹³ וממ"ש כאן יובן יותר מש"ש [מה שכתוב שם] :

et voyez ce qui est écrit sur le verset « Et Yaakov s'installa », au sujet du sens de « La Torah de Ta bouche m'est meilleure que des milliers d'or et d'argent ». Et ce qui est écrit ici permettra de mieux comprendre ce qui est écrit là-bas].

Cela renvoie également au discours sur « Et Yaakov s'installa », à propos de « La Torah de Ta bouche m'est meilleure que des milliers d'or et d'argent », et ajoute que ce qui est expliqué ici éclaire ce qui est écrit là-bas.

SECTION 4 • ¶20-27

Un nombre impossible à dénombrer

20 ג וזהו ומספר את רובע ישראל. כי הנה כתיב והיה מספר בניי [בני ישראל] כחול הים⁹⁴ אשר לא ימד ולא

יספר ובגמ' [ובגמרא] (יומא כ"ב א')

3. Et voici [le sens de] «et le nombre du quart d'Israël». Car il est écrit: «Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté»; et dans la Guemara (Yoma 22a),

La section 3 aborde la seconde moitié du verset: «le nombre du quart d'Israël». Hochéa promet qu'Israël sera comme le sable de la mer, «qui ne peut être mesuré ni compté», et la Guemara, dans Yoma, examine ce verset.

רמי אהדדי כתיב והיה מספר וכתיב אשר לא ימד ולא יספר⁹⁵ ומשני כאן כשעושין רצונו של מקום כו'. ולבאר הענין צריך להבין מהו כחול הים.

elle oppose [les versets] l'un à l'autre: il est écrit «Et le nombre sera», et il est écrit «qui ne peut être mesuré ni compté»; et elle répond: ici, lorsqu'ils accomplissent la volonté du Maître du monde, etc. Pour expliquer la chose, il faut comprendre ce que signifie «comme le sable de la mer».

La Guemara demande comment le verset peut parler du «nombre» d'Israël tout en disant qu'ils ne peuvent être comptés, et répond que lorsqu'Israël accomplit la volonté du Maître du monde, le peuple dépasse tout dénombrement. Pour expliquer cela, l'Admour Hazaken demande d'abord pourquoi Israël est précisément comparé au sable.

כי הנה סביב הימים והנהרות הקרקע הוא חול שהוא יבש ומפורד לחלקים משא"כ שאר עפר הארץ הם רגבי אדמה לחים ומדובקי [ומדובקים] קצת.⁹⁶

Car, autour des mers et des fleuves, le sol est du sable, qui est sec et divisé en particules, tandis que le reste de la terre est formé de mottes de terre humides et quelque peu agglomérées.

On trouve du sable autour des mers et des fleuves; il est sec et composé de grains séparés, tandis que la terre ordinaire est humide et forme des mottes qui tiennent ensemble.

21 והיינו לפי שהמ"י אשר בימים ונהרות הם שואבים הלחלוחית מכל הקרקע שסביבם לכך נשאר כיבשות ופירוד והנמשל הוא בכללות חיות העולמות בדבר ה' ורוח פיו המהווה כל הנבראים מאין ליש.

Cela s'explique par le fait que les eaux des mers et des fleuves aspirent l'humidité de tout le sol qui les entoure ; celui-ci demeure donc sec et désagrégé. L'analogie est la force vitale des mondes dans leur expression générale et collective, par la parole de D.ieu et le souffle de Sa bouche, qui fait advenir toutes les créatures du néant à l'existence.

L'eau aspire l'humidité du sol voisin, le laissant sec et friable. L'analogie concerne la force vitale que D.ieu donne aux mondes dans leur expression générale et collective, par Sa parole et le souffle de Sa bouche, qui crée tout à partir du néant.

הנה כתיב ויעש את הים כו' עומד על שני עשר בקר⁹⁷ כו' והים עליהם מלמעלה (במלכים א' ס"ז)

Or, il est écrit : « Il fit la mer », etc., « posée sur douze bœufs », etc., « et la mer était au-dessus d'eux, en haut » (I Kings, chapter 7).

Le grand bassin construit pour le Temple de Chlomo, appelé « la mer », reposait sur douze bœufs de bronze, la mer étant placée au-dessus d'eux (I Kings 7).

פ"י לפי שבח"י הים עומד מלמעלה בריחוק מקום לכך נעשו י"ב בקר⁹⁸ בח"י פירוד והתחלקות במספר י"ב והוא

Cela signifie que, puisque le niveau de la mer se tenait en haut, à distance, douze bœufs furent donc faits : le niveau de la séparation et de la division, selon le nombre douze. C'est-à-dire

Puisque la « mer » se tenait en haut et à l'écart d'eux, les bœufs qui la soutenaient étaient au nombre de douze, distincts et séparés. Ce qui provient d'une source située très haut devient multiple et divisé.

כי התהוות מאין ליש במדת מלכותו ית' המתנשא מימות עולם⁹⁹ ומלכותך מלכות כל עולמים¹⁰⁰ וגו'.

que l'advenue du néant à l'existence se fait par l'attribut de Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, « qui est exalté depuis les jours du monde », et « Ton règne est un règne sur tous les mondes », etc.

Il en va ainsi de la création : les choses viennent à l'existence à partir du néant par la Mal'hout de D.ieu, Sa royauté, que la liturgie qualifie d'« exaltée depuis les jours du monde » et que le psaume décrit comme « un règne sur tous les mondes ».

22 ולפי שהוא רם ומתנשא¹⁰¹ מהם נעשו בחי' עם מלשון עוממות דברים זרים ונפרדים כי אין מלך בלא עם^{102, 103} והתהוותם בבחי'

Et parce qu'Il est élevé et exalté au-dessus d'eux, ils devinrent au niveau de « peuple » (am), mot apparenté à omémot, qui désigne des choses étrangères et séparées ; car il n'est pas de roi sans peuple. Et leur venue à l'existence au niveau de

Parce qu'un roi est exalté au-dessus de ses sujets, ceux-ci deviennent un am, un « peuple », terme que l'Admour Hazaken rattache à omémot, des choses étrangères et séparées. « Il n'est pas de roi sans peuple » : la royauté requiert des sujets distincts du roi.

עם הוא מבחי' התנשאות המלך עצמו ממילא יורדים להיות בבחי' עם וכמשל המלך היושב על כסאו שמחמת זה זעים ונרתעים הכל מלפניו ונעשים שפלים לפניו.

Le « peuple » procède de l'exaltation du Roi Lui-même : d'eux-mêmes, ils descendent pour se trouver au niveau de peuple. Il en va comme du roi assis sur son trône : tous tremblent et reculent devant lui, et s'abaissent devant lui.

Leur qualité de « peuple » découle de l'exaltation propre au roi. Lorsqu'un roi est assis sur son trône, tous tremblent, se tiennent en retrait et se sentent abaissés devant lui ; ils deviennent ainsi ses sujets distincts.

23 ולכן מבחי' מלכותו ית' שהוא בחי' א"ס ותכלית נעשו ונתהוו עולמות בעלי גבול בבריאה יצירה עשייה גי' בבחי' א"ס ותכלית כמ"ש היש מספר לגדודיו¹⁰⁴

Ainsi, du niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, qui est sans fin ni limite, furent créés et vinrent à l'existence des mondes qui ont des limites, en Béria, Yetsira et Assiya, eux aussi sans fin ni limite, comme il est écrit : « Peut-on compter Ses légions ? »

Ainsi, la Mal'hout de D.ieu, qui est sans fin ni limite, fait advenir des mondes qui ont des limites, les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, et qui sont pourtant innombrables : « Peut-on compter Ses légions ? »

אלא מפני שהם חיים וקיימים מבחינת התנשאות מלכותו ית' המתנשא מימות עולם. לכן יורדים בבחי' פירוד והתחלקות לכמה מינים ממינים שונים.

Mais, parce qu'ils vivent et subsistent du niveau de l'élévation de Sa Mal'hout, béni soit-Il, « qui s'élève au-dessus des jours du monde », ils descendent alors dans un état de séparation et de division, en de nombreuses sortes et espèces diverses.

Parce que ces mondes vivent de l'élévation de la royauté de D.ieu, qui se tient au-dessus d'eux, ils descendent dans un état de séparation et de division, en de nombreuses sortes différentes.

אך איך הם מקבלים חיותם ממדת מלכותו ית' והוא מתנשא מהם הנה באמת על זה כתיב

Mais comment reçoivent-ils leur force vitale de Son attribut de Mal'hout, alors qu'Il s'élève au-dessus d'eux ? En vérité, à ce sujet, il est écrit :

Mais si D.ieu s'élève au-dessus d'eux, comment reçoivent-ils de la vie de Sa Mal'hout ? La réponse se trouve dans le verset cité ensuite.

כי שמש ומגן¹⁰⁵ ה' אלקים והוא כח אלהי שהוא כל יכול והן הן גבורותיו¹⁰⁶ כו'.

« Car un soleil et un bouclier est Havaya Elokim » : il s'agit de la puissance divine, qui peut tout, et « tels sont Ses actes de puissance », etc.

« Car un soleil et un bouclier est Havaya Elokim » : comme l'explique le Tanya, le « bouclier » est la puissance divine qui dissimule la lumière du « soleil », afin que les créatures puissent la supporter. Cette puissance de dissimulation relève de l'omnipotence de D.ieu : « Ses actes de puissance ».

24 וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] חלק ב' ¹⁰⁷ אך דרך כלל ההתנשאות הוא בחי' הסתלקות שלא ירד החיות אליהם כל כך.

Comme il est expliqué dans le Sefer Shel Beinonim, deuxième partie. Mais, en général, l'élévation correspond au niveau du retrait, de sorte que la force vitale ne descend pas tellement vers eux.

Cela est expliqué dans la deuxième partie du Tanya, appelée ici Sefer Shel Beinonim. En général, l'« élévation » de D.ieu désigne un retrait : Sa force vitale ne descend pas pleinement dans les mondes.

והוא כמשל המים ששואבין אליהם הלחלוחית ונעשה על שפתו חול בחי' פירוד כנ"ל והנה בחי' מספר הזה אינו מספר ממש

C'est comme dans l'analogie des eaux, qui attirent l'humidité à elles, tandis que du sable se forme sur leur rivage — le niveau de la séparation, comme indiqué plus haut. Or, ce niveau de nombre n'est pas un nombre véritable,

Cela correspond à l'analogie de l'eau qui attire l'humidité à elle, laissant du sable sur le rivage. Le « nombre » qui en résulte n'est pas un nombre véritable.

כדכתיב היש מספר וגו' אלא שהוא נק' בגדר מספר מפני שהוא מפורד ומפורד לחלקים ויכול לחול עליו שם מספר

comme il est écrit : « Y a-t-il un nombre », etc. ; toutefois, on le classe dans la catégorie du nombre parce qu'il est dispersé et divisé en parties, et que le terme « nombre » peut s'appliquer à lui ;

Comme le montre le verset « Y a-t-il un nombre pour Ses légions ? », les créatures ne peuvent pas véritablement être dénombrées. On les appelle « nombre » uniquement parce qu'elles sont dispersées et séparées, de sorte que l'idée de les compter peut s'appliquer à elles.

אבל אינו מספר ממש כי לא יספר מרוב כמשל חול הים אשר לא יספר¹⁰⁸ מרוב רק הוא בגדר ובחי מספר מפני שמפורד לחלקים וכיון שכל חלק נפרד ונבדל לעצמו יחול עליו שם מספר:

mais ce n'est pas un nombre véritable, car il ne peut être dénombré tant il est abondant, comme dans l'analogie du sable de la mer, qui ne peut être dénombré tant il est abondant. Il relève seulement de la catégorie et du niveau du nombre parce qu'il est divisé en parties; et puisque chaque partie est séparée et distincte en elle-même, le terme « nombre » peut s'appliquer à elle.

À l'image du sable de la mer, qui ne peut être dénombré tant il est abondant, les créatures ne sont pas véritablement dénombrées; elles relèvent de la catégorie du nombre uniquement parce que chacune constitue une partie séparée en elle-même.

25 והנה כתיב והיה מספר בני ישראל שבני ישראל הם הם העושים בחינת מספר שהם הם הממשיכין בחי מלכותו ית' להיות מלכותו מלכות כל עולמים.

Or, il est écrit : « Et le nombre des enfants d'Israël sera » : les enfants d'Israël sont précisément ceux qui établissent le niveau du nombre, car ce sont eux qui attirent le niveau de Sa Mal'hout, qu'Il soit béni, afin que Sa royauté soit « une royauté sur tous les mondes ».

Les paroles d'Osée « Et le nombre des enfants d'Israël sera » se lisent comme suit : « Israël établit le nombre ». Ils attirent la Mal'hout de D.ieu dans les mondes, afin que Sa royauté devienne « une royauté sur tous les mondes ».

והיינו ע"י מצות מעשיות שנקראים מצות המלך¹⁰⁹ [ועמ"ש מזה ג"כ לעיל פי' במדבר סדי"ה והיה מספר בני ישראל מספר היינו בחי המצות כו' ע"ש].

Cela se fait par les mitsvot pratiques, appelées « les commandements du Roi » [et voyez également ce qui est écrit à ce sujet plus haut, dans la paracha de Bamidbar, à la fin du discours commençant par « Et le nombre des enfants d'Israël sera » : « nombre » désigne le niveau des mitsvot, etc. ; voyez là-bas].

Ils le font par les mitsvot pratiques, appelées « les commandements du Roi ». Le passage entre crochets renvoie à un discours antérieur, dans la paracha de Bamidbar, sur ce verset, où « nombre » est expliqué comme désignant les mitsvot.

26 ולכן אומרים לפני כל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם שהוא המשכת אור א"ס ב"ה להיות מלך העולם כנ"ל. כמ"ש במ"א.

C'est pourquoi, avant chaque mitsva, on dit : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde » : cela désigne l'attirance de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'Il soit Roi du monde, comme mentionné plus haut ; ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

C'est pourquoi chaque bénédiction sur une mitsva dit « Roi du monde » : la mitsva attire la Lumière infinie, afin que D.ieu devienne Roi du monde.

ולפי שהיא המשכת אור א"ס ב"ה ממש לכן אינו רק בגדר מספר ואינו מספר ממש.

Et puisqu'il s'agit de l'attirance de la Lumière infinie elle-même, bénie soit-Il, cela n'est donc que de l'ordre du nombre, et n'est pas un nombre réel.

Puisque ce que la mitsva attire est la Lumière infinie elle-même, le résultat n'est que « de l'ordre du nombre », et non un nombre véritable, limité.

27 וזהו אשר לא ימד ולא יספר כשעושים רצונו של מקום כנ"ל. דהיינו כשממשיכין רצון העליון במעשה המצות שהוא אור א"ס ב"ה והיינו על ידי שמחה של מצוה מנקודת פנימית הלב.

Et c'est là [le sens de] « qui ne sera ni mesuré ni compté » : « lorsqu'ils accomplissent la volonté du Maître du monde », comme mentionné plus haut ; c'est-à-dire lorsqu'ils attirent la volonté supérieure, qui est la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, par l'accomplissement des mitsvot. Cela se fait par la joie de la mitsva, issue du point intérieur du cœur.

La réponse de la Guemara apparaît maintenant clairement: Israël « ne peut être mesuré ni compté » lorsqu'il accomplit la volonté du Maître du monde, en attirant la volonté supérieure, la Lumière infinie, par les mitsvot. Cela se produit par la joie de la mitsva, qui provient du point intérieur du cœur.

וכדכתיב פקודי ה' ישרים משמחי לב וכתוב תחת אשר לא עבדת¹¹⁰ את ה' אלהיך בשמחה וטוב ללב מרוב כל פ"י מרוב כל

Comme il est écrit : « Les préceptes de Havaya sont droits, ils réjouissent le cœur » ; et il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et la satisfaction du cœur, au milieu de l'abondance de tout. » Le sens de « au milieu de l'abondance de tout »

Deux versets relient les mitsvot à la joie : « Les préceptes de Havaya sont droits, ils réjouissent le cœur », ainsi que la réprimande pour n'avoir pas servi D.ieu « dans la joie et la satisfaction du cœur, au milieu de l'abondance de tout ».

היינו בלי גבול למעלה עד אין קץ¹¹¹ ולמטה עד אין תכלית בבחי' א"ס כנ"ל (ועמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב ובד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי גבי הקטר חלב התמיד.

signifie qu'elle est sans limite, en haut sans fin et en bas sans limite, au niveau de l'infini (Ein Sof), comme mentionné plus haut (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Un candélabre d'or », et dans le discours commençant par « Ordonne aux enfants d'Israël », etc., « Mon offrande, mon pain », à propos de la combustion des graisses de l'offrande quotidienne).

« L'abondance de tout » désigne une joie sans limite, « en haut sans fin et en bas sans limite », le niveau de l'infini. Les parenthèses renvoient aux discours « Un candélabre d'or » et « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, mon pain », ce dernier au sujet de la combustion des graisses de l'offrande quotidienne.

ועמ"ש מענין פי' עושין רצונו של מקום בפי' שלח ע"פ מקושש עצים. ועמ"ש מענין שמחה של מצוה כביאור ע"פ צאינה וראינה¹¹² כו' בעטרה שעטרה לו אמו.¹¹³

Voir aussi ce qui est écrit au sujet du sens de « ils accomplissent la volonté du Maître du monde » dans la section Chela'h, sur le verset « celui qui ramassait du bois ». Voir également ce qui est écrit au sujet de la joie de la mitsva dans l'explication du verset « Sortez et regardez », etc., « la couronne dont sa mère l'a couronné ».

Ils renvoient également au discours sur « celui qui ramassait du bois », dans la section Chela'h, à propos de l'accomplissement de la volonté du Maître du monde, ainsi qu'à l'explication de « Sortez et regardez... la couronne dont sa mère l'a couronné », qui traite de la joie de la mitsva.

ומזה יובן איך ע"י שמחה של מצוה ממשיכים כתר דמלי' הנקי רצונו של מקום מבחי' ומדרגה היותר עליונה וזהו עושין רצונו כו' ע"ד ועשיתם אתם כאלו עשאוני¹¹⁴

On comprendra ainsi comment, par la joie de la mitsva, on attire Kéter de Mal'hout, appelé « la volonté du Maître du monde », depuis le niveau et le degré les plus élevés. Voilà ce que signifie « ils accomplissent Sa volonté », etc., dans le sens de « Vous les accomplirez (atem) » : comme si vous M'aviez fait.)

Par la joie de la mitsva, on attire Kéter de Mal'hout, la « couronne » de la royauté appelée « la volonté du Maître du monde », depuis le niveau le plus élevé. Dans « Vous les accomplirez (atem) », le mot signifiant « les » se lit atem, « vous » : comme le dit le Zohar, celui qui accomplit les mitsvot, c'est « comme s'il M'avait fait ».

וזהו את רבע ישראל¹¹⁵ חלק הדי' בחי' אף עשיתיו שם הוא גלוי רצון העליון דייקא כנ"ל.

Et c'est là [le sens de] « le quatrième (reva) d'Israël » : la quatrième part, le niveau de « je l'ai aussi fait », où se révèle précisément la volonté supérieure, comme mentionné plus haut.

Ainsi, « le quatrième d'Israël » désigne la quatrième part, « je l'ai aussi fait », le niveau de l'action, où la volonté supérieure se révèle.

וגם רבע מלשון ארבעה כי בזה נכלל כל ד' בחינות מחשבה דבור ומעשה ורצון. ובוה יובן דכתיב מי מנה עפר יעקב ומספר וגו'

Reva vient aussi du mot arba'a (« quatre »), car les quatre niveaux y sont inclus : la pensée, la parole, l'action et la volonté. Cela permet de comprendre ce qui est écrit : « Qui a compté la poussière de Yaakov, et le nombre », etc. :

Reva signifie aussi « quatre », car l'acte de la mitsva inclut les quatre niveaux : la pensée, la parole, l'action et la volonté. Cela explique également le début du verset : « Qui a compté la poussière de Yaakov, et le nombre ».

דמה שכתב ומספר קאי על מי מנה כלומר שאין מספר ואעפ"כ [ואף על פי כן] ומספר כתיב דמשמע שיש מספר

l'expression « et le nombre » se rapporte à « Qui a compté », c'est-à-dire qu'il n'y a pas de nombre ; pourtant, « et le nombre » est écrit, ce qui implique qu'il y a un nombre.

« Et le nombre » prolonge la question « Qui a compté », ce qui signifie qu'Israël n'a pas de nombre. Pourtant, le mot « nombre » est écrit, comme s'il en avait un.

אלא הענין כנ"ל שהוא בגדר מספר ואינו מספר ממש לפי שהוא המשכת רצון העליון את רבע ישראל כנ"ל בחי עשיתיו כנ"ל¹¹⁶

Mais voici le sujet, comme cela a été dit plus haut : il relève de la catégorie du nombre, sans être véritablement un nombre, car il est la continuation de la volonté suprême, « le quatrième d'Israël », comme cela a été dit plus haut, le niveau de « Je l'ai fait », comme cela a été dit plus haut.

Les deux affirmations sont vraies : Israël relève de la catégorie du nombre, sans être véritablement dénombré, car ce qu'il fait descendre est la volonté suprême, « le quatrième d'Israël », le niveau de « Je l'ai fait ».

SECTION 5 • 128

La Torah, l'unité supérieure

28 ד והנה כ"ז [כל זה] הוא בחינת יחודא תתאה במעשה המצות להמשיך רצון העליון בבחינת מספר בחי עשיתיו כנ"ל

4. Or, tout cela relève de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), dans l'accomplissement des mitsvot, qui fait descendre la volonté suprême au niveau du nombre, le niveau de « Je l'ai fait », comme indiqué précédemment.

La section 4 récapitule : tout ce qui a été dit jusqu'ici relève de l'« unité inférieure » (yi'houda tata'a), atteinte par les mitsvot, qui font descendre la volonté suprême dans le « nombre », le niveau de « Je l'ai fait ».

אך תלמוד תורה כנגד כולם^{118, 117} שהוא בחינת יחודא עילאה וזהו מי מנה עפר יעקב¹¹⁹ כי עפר אינו בגדר מספר כלל והוא בחי' תלמוד תורה לפי

Mais « l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres », car elle relève de l'unité supérieure (yi'houda ila'a). Et c'est là [le sens de] « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » : la poussière n'entre absolument pas dans la catégorie du nombre, et elle correspond à l'étude de la Torah, car

L'étude de la Torah, toutefois, « équivaut à toutes les autres », comme le dit la Michna, parce qu'elle relève de l'« unité supérieure » (yi'houda ila'a). C'est le début du verset : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » La poussière ne peut absolument pas être comptée, et elle représente l'étude de la Torah.

שהוא רצונו ית' ממש ולכך הוא בחי' יחודא עילאה בחי' ביטול לאור א"ס ב"ה ממש ויחוד חב"ד [חכמה בינה ודעת] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כו'. ומתניתא מלכתא כנ"ל.

elle est véritablement Sa volonté, béni soit-Il ; c'est pourquoi elle relève de l'unité supérieure, de l'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, et de l'union de 'Hokhma, Bina et Daat avec 'Hokhma, Bina et Daat, etc. Et « la Michna est une reine », comme indiqué précédemment.

La Torah est la volonté même de D.ieu ; elle produit donc l'unité supérieure, dans laquelle l'homme s'annule entièrement devant la Lumière infinie, ainsi que l'union de 'Hokhma, Bina et Daat avec 'Hokhma, Bina et Daat : l'intellect de celui qui étudie s'unit à la sagesse divine qu'il étudie. Le texte ajoute le dicton : « La Michna est une reine. »

ואינו בגדר מספר כלל (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע¹²⁰ בפי' עת לכל חפץ תחת השמים יעו"ש [יעויין שם]).

Et elle n'entre absolument pas dans la catégorie du nombre (voir aussi ce qui a été écrit plus haut, dans le discours commençant par « Lorsque les enfants d'Israël firent précéder “nous ferons” à “nous écouterons” », à propos du sens de « Un temps pour chaque désir sous les cieux » ; voir là-bas.

La Torah n'entre absolument pas dans la catégorie du nombre. La longue parenthèse qui commence ici renvoie d'abord au discours sur « Lorsque les enfants d'Israël firent précéder “nous ferons” à “nous écouterons” », où est expliqué le « Un temps pour chaque désir sous les cieux » de Kohelet.

ומזה יובן יותר משי"כ [מה שכתוב] דהתורה נק' עפר שאינו בגדר מספר כלל שהוא גוש אחד שלכך כל העוסק בתורת עולה¹²¹ כאילו הקריב עולה¹²² אף שעוסק בעידנא דלאו זמן הקרבה הוא כלל משא"כ במצות עצמן

Cela permet de mieux comprendre ce qui est écrit : la Torah est appelée « poussière », car elle n'entre absolument pas dans la catégorie du nombre ; elle forme une seule masse. C'est pourquoi « quiconque s'occupe de la Torah de l'holocauste est considéré comme s'il avait offert un holocauste », bien qu'il s'y occupe [à un moment] qui n'est absolument pas un temps d'offrande ; tandis que les mitsvot elles-mêmes

Cela explique pourquoi la Torah est appelée « poussière » : la poussière forme une masse unique, sans unités distinctes. Ainsi, la Guemara dit que quiconque étudie les lois de l'holocauste est considéré comme s'il en avait offert un, même lorsque ce n'est pas le moment des offrandes.

שהם בחי' התחלקות בזמן פלוני עת לכל חפץ¹²³ כו' והיינו לפי שהתורה היא בחי' רעוא דכל רעוין ועמ"ש עוד מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר.¹²⁴

relèvent du niveau de la division, à tel ou tel moment, « un temps pour chaque désir », etc. Cela tient au fait que la Torah relève de la « volonté de toutes les volontés ». Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Car en ce jour, il fera expiation ».

Les mitsvot elles-mêmes sont réparties selon le temps, chacune ayant sa saison : « un temps pour chaque désir ». La Torah, elle, est au-dessus du temps, car elle est la « volonté de toutes les volontés », la source de toutes les volontés particulières de D.ieu. Le texte renvoie également au discours « Car en ce jour, il fera expiation ».

וזהו קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך¹²⁵ שע"י המצות הוא עדיין בחי' קדושין ואירוסין וארשתין לי כו' אך ע"י התורה הוא בחי' ההמשכה בבחי' פנימית וידעת את^{126, 127} ה'

Et c'est là [le sens de] « Sanctifie-nous (kadsheinu) par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah » : par les mitsvot, on en est encore au niveau des kiddouchin et des fiançailles, « Je te fiancerai à Moi », etc. ; mais, par la Torah, il s'agit d'une descente à l'intérieur, « et tu connaîtras Havaya ».

C'est pourquoi la prière de Chabbat et des fêtes demande : « Sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. » Kadsheinu, « sanctifie-nous », évoque les kiddouchin, les fiançailles : les mitsvot sont comparables aux fiançailles — « Je te fiancerai à Moi » — tandis que la Torah représente l'union intérieure, « et tu connaîtras Havaya ».

והענין אפשר לומר כי עם היות שע"י המצות נמשך בחי' גילוי רצון העליון בנפש ובחי' אהבה רבה

On peut peut-être expliquer la chose ainsi: bien que, par les mitsvot, soit attirée dans l'âme la révélation de la volonté suprême, ainsi qu'un amour intense (ahava rabba),

L'Admour Hazaken propose une explication. Les mitsvot attirent bien la volonté suprême dans l'âme, ainsi que l'« amour intense » (ahava rabba).

אך כי גם ברצון עליון יש ג"כ בחי' חיצונית ופנימיות כמ"ש במ"א ע"פ ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים כו' וכך ג"כ בגילוי האה"ר [האהבה רבה] בנפש יש ג"כ ב' בחי' הא' כמ"ש¹²⁸

Pourtant, dans la volonté supérieure aussi, il existe une dimension extérieure ('hitsoniyout) et une dimension intérieure (pnimiyout), comme il est expliqué ailleurs à propos du verset: «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais Ses délices», etc. De même, dans le dévoilement du grand amour dans l'âme, il existe également deux niveaux. Le premier, comme il est écrit,

La volonté supérieure elle-même comporte une dimension extérieure et une dimension intérieure, comme le suggère le verset des Proverbes: «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais Ses délices.» De même, le grand amour dans l'âme comporte deux niveaux.

כי עם קשה עורף הוא¹²⁹ כדלעיל וזהו הנמשך ע"י המצות והב' כמ"ש מה יפית ומה נעמת¹³⁰ אהבה בתענוגים והמשכת בחי' אהבה בתענוגים שרשו מבחינת פנימית הרצון עליון ונמשך ע"י התורה.

«Car c'est un peuple à la nuque raide», comme indiqué plus haut, et c'est ce qui est attiré par les mitsvot. Le second, comme il est écrit: «Que tu es belle et que tu es charmante, amour dans les délices»; et l'attraction du niveau de «l'amour dans les délices» a sa racine dans la dimension intérieure de la volonté supérieure, et elle est attirée par la Torah,

Le premier est l'amour évoqué par «un peuple à la nuque raide»: une volonté qui dépasse la raison, attirée par les mitsvot. Le second est «l'amour dans les délices» (Cantique des Cantiques 7:7), enraciné dans la dimension intérieure de la volonté supérieure, le délice de D.ieu, et attiré par la Torah.

כדכתיב ושעשועי את בני ¹³¹ אדם וזהו חכמת אדם תאיר פניו ¹³² פניו היינו בחינת פנימית וכמ"ש ע"פ חכלילי עינים ¹³³ מיין ¹³⁴ שיש בחינת אהבה רבה ולמעלה ממנה הוא אהבה בתענוגים ועמ"ש בד"ה מה טובו בענין מצות ותורה ומ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב)

comme il est écrit : « Et mes délices sont avec les enfants des hommes. » Et c'est là [le sens de] « La sagesse de l'homme fait rayonner son visage » : « son visage » (panav) désigne le niveau intérieur (pnimiyout). Et, comme il est expliqué à propos du verset « Ses yeux sont rouges de vin », il existe le niveau du grand amour, et au-dessus de lui, celui de l'amour dans les délices. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Qu'elles sont belles », au sujet des mitsvot et de la Torah, ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov. »)

La Torah est les « délices [de D.ieu] avec les enfants des hommes », et « la sagesse de l'homme fait rayonner son visage » : panav, « son visage », évoque la pnimiyout, la dimension intérieure. La parenthèse se termine par des renvois aux discours sur « Ses yeux sont rouges de vin », « Qu'elles sont belles » et « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov ».

אך הדרך שיזכה האדם לאור התורה בבחינת יחודא עילאה הוא ע"י בחי' יעקב מדת הרחמים

Or, la manière pour une personne de mériter la lumière de la Torah au niveau de l'unité supérieure est de passer par le niveau de Yaakov, l'attribut de compassion,

Comment une personne accède-t-elle à la lumière de la Torah dans l'unité supérieure ? Par la qualité de Yaakov, l'attribut de compassion (ra'hamim).

דהיינו לעורר רחמים רבים על נפשו בקביעת עתים כנודע שעת רצון הוא בחצות ¹³⁵ וכן בשעת התפלה. ¹³⁶

c'est-à-dire éveiller une grande compassion pour son âme en fixant des moments réguliers ; comme on le sait, minuit est un moment de faveur, de même que l'heure de la prière.

Cela signifie éveiller une grande compassion pour sa propre âme à des moments fixés, notamment à minuit, moment de faveur divine, ainsi qu'à l'heure de la prière.

כי הנה יש בסדר התפלה ופסוקי דזמרה פסוקי דרחמי ¹³⁷ ואזי הוא עת רצון לעורר רחמים על נפשו.

Car, dans l'ordre de la prière et dans les Pessouké déZimra, il y a des versets de compassion ; c'est alors un moment de faveur pour éveiller la compassion pour son âme.

Dans l'ordre de la prière, les Pessouké déZimra contiennent des versets qui évoquent la compassion de D.ieu ; les réciter est un moment de faveur pour éveiller la compassion pour son âme.

וזהו מדתו של יעקב יי עקב שהוא ענין הרחמנות על בחי' יו"ד חכמה עילאה שנפלה וירדה לבחי' עקב כנ"ל.

Et tel est l'attribut de Yaakov : youd-ékev («youd, talon»), c'est-à-dire la compassion pour le niveau du youd, la 'Hokhma supérieure, qui est tombée et descendue au niveau du talon, comme indiqué plus haut.

Le nom Yaakov se lit youd-ékev, «youd» et «talon» : il évoque la compassion pour le youd, la 'Hokhma supérieure, qui est tombée et descendue au niveau du «talon», le degré le plus bas.

והנה מדתו של יעקב מבר"ח¹³⁸ מן הקצה אל הקצה¹³⁹ להקים מעפר דל.¹⁴⁰ ולהעלות בבחי' יחודא עילאה כמ"ש במ"א

Or, l'attribut de Yaakov «s'étend d'une extrémité à l'autre», «pour relever le pauvre de la poussière» et l'élever [l'âme] au niveau de l'unité supérieure, comme il est expliqué ailleurs.

L'attribut de Yaakov est comme la barre centrale du Michkan, qui «s'étend d'une extrémité à l'autre», reliant l'extrémité la plus basse à la plus haute. Il «relève le pauvre de la poussière» et élève l'âme jusqu'à l'unité supérieure.

(וגם פי' עפר כמ"ש ונפשי כעפר לכל¹⁴¹ תהיה¹⁴² ועי"ז פתח לבי בתורתך ועמ"ש מזה בפי' ויקהל ע"פ קחו מאתכם תרומה כו' וגם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כך היא דרכה של תורה¹⁴³ פת במלח תאכל¹⁴⁴ כו' ועל הארץ תישן).

(et le sens de «poussière» est aussi celui du verset : «Que mon âme soit comme la poussière devant tous»; et par cela : «Ouvre mon cœur à Ta Torah». Voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Vayakhel, sur le verset «Prélevez parmi vous une offrande», etc.; et aussi, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Telle est la voie de la Torah : tu mangeras du pain avec du sel», etc., «et tu dormiras à même le sol»).

«Poussière» évoque aussi la prière : «Que mon âme soit comme la poussière devant tous», suivie de «Ouvre mon cœur à Ta Torah» : l'humilité ouvre le cœur à la Torah. De même, la Michna enseigne que la voie de la Torah est de «manger du pain avec du sel... et de dormir à même le sol».

אך אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורה לבד¹⁴⁵ כו' אלא צריך להיות תורה עם גמילות חסדים

Mais nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Celui qui s'adonne uniquement à la Torah», etc.; il faut plutôt que la Torah s'accompagne d'actes de bonté.

Pourtant, les Sages mettent en garde contre celui qui s'adonne uniquement à la Torah; la Torah doit s'accompagner d'actes de bonté.

ולכן כתיב ומספר את רבע ישראל¹⁴⁶ בחיי עשיתיו במעשה המצות ומעשה הצדקה הנקי בשם מצוה סתם¹⁴⁷ ששקולה כנגד כל המצות¹⁴⁸ והוא ענין גמילות חסדים. ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול¹⁴⁹ גבי לשמור את כל מצותיו.

C'est pourquoi il est écrit : «et le nombre du quart d'Israël», le niveau de «Je l'ai fait» par l'accomplissement des mitsvot et par l'acte de charité, appelé simplement «la mitsva», car il équivaut à toutes les mitsvot ; c'est là la notion des actes de bonté. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Si tu écoutes la voix», à propos de «observer tous Ses commandements».

Voilà pourquoi le verset poursuit : «et le nombre du quart d'Israël» : il s'agit des mitsvot, et avant tout de la charité, que le Talmud de Jérusalem appelle simplement «la mitsva» et que la Guemara dit équivaloir à toutes les mitsvot. La charité est la mise en pratique de la bonté.

(וע' בזהר משפטים דק"ה בפ"י מי מנה כו' ומספר¹⁵⁰ כו' והיינו ג"כ ענין יחודא עילאה ויחודא [ויחודא

תתאה] כי מי היינו יחוד חו"ב [חכמה ובינה] אאלפך חכמה¹⁵¹ אאלפך בינה¹⁵² כו')

(Voir aussi le Zohar, Michpatim, folio 105, sur le sens de «Qui a compté», etc., «et le nombre», etc. Cela relève également de l'unité supérieure et de l'unité inférieure : car «qui» (mi) désigne l'union de 'Hokhma et de Bina : «Je vous enseignerai la sagesse, je vous enseignerai la compréhension», etc. ;

Cette dernière parenthèse cite le Zohar sur Michpatim, qui interprète les deux moitiés du verset comme deux manières de compter. L'Alter Rebbe les relie à l'unité supérieure et à l'unité inférieure : mi, «qui», désigne l'union de 'Hokhma et de Bina, comme dans les paroles d'Elihou : «Je vous enseignerai la sagesse», et dans l'interprétation talmudique de alef comme «apprendre la compréhension».

מספר היינו יחוד המדות והדבור והוא ענין יעשה שלום לי שלום יעשה לי¹⁵³ ועמ"ש ע"פ אלה פקודי המשכן. משכן העדות כו'. ובביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל.

«Nombre» désigne l'union des attributs émotionnels (midot) et de la parole ; c'est là la notion de : «Qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi». Voir ce qui est écrit sur le verset : «Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage», etc., ainsi que dans l'explication du verset : «Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël».

«Nombre» désigne l'union des attributs émotionnels et de la parole. C'est le double «paix» d'Isaïe 27:5 : «Qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi». Le texte renvoie aux discours sur «Voici les comptes du Michkan» et «Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël».

ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] בפרדס ערך מי¹⁵⁴ י"ל [יש לומר] שזהו ענין שער החמשים מנשי"ב [מני שערי בינה] שבו ניתנה תורה בחג השבועות וא"ש [ואתי שפיר] דמי מנה עפר יעקב קאי על התורה כו' ועמ"ש בביאור מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה]¹⁵⁵ בשעה שהקדימו ישראל נעשה כו'

Et selon ce qui est écrit dans le Pardès, à l'entrée «Mi», on peut dire que cela relève de la cinquantième porte des cinquante portes de Bina, par laquelle la Torah fut donnée à Chavouot; on comprend alors que «Qui a compté la poussière de Yaakov» se rapporte à la Torah, etc. Voir ce qui est écrit dans l'explication de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Lorsque les enfants d'Israël firent précéder “nous ferons”», etc.,

À la suite de l'entrée consacrée à mi dans le Pardès (Pardès Rimmonim), l'Alter Rebbe suggère que mi, dont les lettres ont pour valeur numérique cinquante, est la cinquantième des cinquante portes de Bina, par laquelle la Torah fut donnée à Chavouot. Dès lors, «Qui a compté la poussière de Yaakov» se rapporte à la Torah.

מי גילה כו' ועיין מה שכתוב בביאור ע"פ וספרתם לכם כו' תספרו חמשים יום.¹⁵⁶ ועי' עוד מענין רובע ישראל בזהר פ' בלק (דף ר"י [רבינו יצחק] סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"ד ע"א) ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' שלח בענין ונסכו רביעית ההין:^{157, 158, 159}

«Qui a révélé», etc. Voir ce qui est écrit dans l'explication du verset: «Vous compterez pour vous-mêmes», etc., «vous compterez cinquante jours». Voir aussi, sur la notion de «quart d'Israël», le Zohar, paracha Balak (folio 210, fin de la face b, et folio 204, face a). Voir ce qui est écrit plus haut, dans la paracha Chela'h, sur la notion de «et sa libation, un quart de hin».

Le texte renvoie également aux explications de «Lorsque les enfants d'Israël firent précéder “nous ferons”... Qui a révélé [ce secret]» et de «vous compterez cinquante jours», au Zohar sur Balak à propos du «quart d'Israël», ainsi qu'au discours de Chela'h sur la libation d'«un quart de hin».

DANS LA AVODA

Avant le Chema, développez l'amour extérieur par la contemplation dans les Pessouké déZimra et les bénédictions, afin d'atteindre l'amour intérieur qui unit le cœur. Dans l'accomplissement matériel de la mitsva, mettez votre propre volonté de côté devant la volonté de D.ieu et accomplissez-la avec la joie qui vient du point intérieur du cœur. Fixez des moments réguliers, à minuit et pendant la prière, pour éveiller la compassion envers votre âme, voie qui mène à la lumière de la Torah ; et associez l'étude de la Torah aux actes de bonté et de charité.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le mot « aussi », dans « Je l'ai aussi fait », indique-t-il un niveau supérieur à la pensée, à la parole et à l'action, et pourquoi est-il placé à côté de l'action ?
2. Si l'âme était déjà unie à D.ieu dans Sa « pensée », que gagne-t-elle en descendant dans un corps ?
3. Comment Israël peut-il être à la fois « dénombré » et « au-delà du nombre » ? Comment les images du sable et des douze bœufs aident-elles à l'expliquer ?
4. Pourquoi l'amour intérieur du cœur n'a-t-il aucun équivalent du côté du mal, alors que l'amour issu de la connaissance en a un ?
5. Pourquoi l'étude de la Torah, l'unité supérieure, doit-elle s'accompagner d'actes de bonté et de charité ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 מי מנה

La note de Kehot date ce maamar de 5563 (1802-03) et indique que d'autres transcriptions en ont été imprimées dans Sefer HaMaamarim 5563, vol. 2, p. 600; la première version qui s'y trouve est de Rabbi Moshe, fils de l'Alter Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

המאמר הוא משנת תקס"ג. הנחות אחרות נדפסו בסה"מ תקס"ג ח"ב ע' תר. נוסח א' הוא מהר"מ בן אדה"ו. באוה"ת בלק ע' תתקפו נדפסו הגהות על הביאור דלהלן סה, ג — בכותרת: הגהות לד"ה מי מנה.

2 מי מנה עפר יעקב

La bénédiction de Bilaam pour Israël : ils sont innombrables, comme la poussière. Tout le maamar explique ce verset.

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:10

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִים כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כג, י.

3 מי מנה עפר יעקב

Avant que le Michkan ne fût dressé, dit le Midrash, la prophétie se trouvait parmi les nations ; une fois qu'il fut dressé, la prophétie cessa chez elles, et Bilaam ne prophétisa que pour le bien d'Israël, avec des bénédictions telles que « Qui a compté la poussière de Yaakov. »

ויקרא רבה א':12 Yayikra Rabbah 1:12

4 מי מנה עפר יעקב

Yaakov reçut la bénédiction que sa descendance serait « comme la poussière de la terre », et le Midrash dit que cette bénédiction se réalisa à l'époque de Bilaam, qui dit : « Qui a compté la poussière de Yaakov. »

במדבר רבה ב':12 Bamidbar Rabbah 2:12

5 מי מנה עפר יעקב

Moché, qui aimait Israël, le compara aux étoiles ; Bilaam, qui le haïssait, le compara à la poussière : « Qui a compté la poussière de Yaakov » ; et Hochéa le compara au sable de la mer.

במדבר רבה ב':17 Bamidbar Rabbah 2:17

6 מי מנה עפר יעקב

À la fin du Midrach sur « Comme un pommier parmi les arbres », il est dit que la prophétie cessa chez les nations

lorsque la Tente d'assignation fut érigée, et que Bilaam prophétisa pour le bien d'Israël, en énumérant ses bénédictions, parmi lesquelles : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? »

שיר השירים רבה ב':ג:5 Shir HaShirim Rabbah 2:3:5

... מִה טָבוּ אֶהְיֶה יַעֲקֹב, (במדבר כג, כא): לֹא הָבִיט אֵין בְּיַעֲקֹב, (במדבר כג, כג): כִּי לֹא נָחַשׁ בְּיַעֲקֹב, (במדבר כג, י'): מִי מִנָּה עֵפֶר יַעֲקֹב, (במדבר כד, יז): דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב, (במדבר כד, יט): וַיֵּרֶד מִיַּעֲקֹב.

Rabbi Yehoshua ben Levi said: If the nations had known how beneficial the Tent of Meeting was for them, they would have surrounded it [to protect it] with military encampments and fortifications, as until the Tent of Meeting stood, they would hear the sound of divine speech, and would lose control of their bowels in the halls of their palaces. That is what is written: "For who of all flesh who heard the voice of the living G-d... [has lived?]" (Deuteronomy 5:23). Rabbi Simon said: The divine speech would emerge ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 Rabbi Abahu interprète le verset ainsi : le Saint béni soit-Il siège et compte les « quatrièmes » d'Israël, attendant la goutte dont sera formé un juste. Il s'agit de la Guemara que le texte cite « à la fin du chapitre 3 de Niddah (31a). »

נדה ל"א א:20 Niddah 31a:20

דָּרַשׁ רַבִּי אֲבָהוּ: מַאי דְכָתִיב "מִי מִנָּה עֵפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת רוֹבֵעַ יִשְׂרָאֵל"? מְלַמֵּד שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יוֹשֵׁב וְסוֹפֵר אֶת רַבִּיעֵי תִּיבָה שֶׁל יִשְׂרָאֵל, מִתִּי תֵבָא טִיפָה שֶׁהַצִּדִּיק נוֹצֵר הֵימָנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 Rabbi Abahu interprète le verset ainsi : le Saint béni soit-Il siège et compte les « quatrièmes » d'Israël, attendant la goutte dont sera formé un juste. Il s'agit de la Guemara que le texte cite « à la fin du chapitre 3 de Niddah (31a). »

נדה ל"א א:20 Niddah 31a:20

דָּרַשׁ רַבִּי אֲבָהוּ: מַאי דְכָתִיב "מִי מִנָּה עֵפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת רוֹבֵעַ יִשְׂרָאֵל"? מְלַמֵּד שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יוֹשֵׁב וְסוֹפֵר אֶת רַבִּיעֵי תִּיבָה שֶׁל יִשְׂרָאֵל, מִתִּי תֵבָא טִיפָה שֶׁהַצִּדִּיק נוֹצֵר הֵימָנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

Dans la Parachat Balak, le Midrash comprend « Qui a compté la poussière de Yaakov » comme désignant les innombrables mitsvot qu'Israël accomplit avec la terre, et « les quatrièmes d'Israël » comme les multitudes issues des femmes de Yaakov, qui recherchaient avec ardeur la mitsva. (La note de Kehot indique ce passage comme 20:16.)

במדבר רבה כ':19 Bamidbar Rabbah 20:19

10 ומספר את רובע ישראל

À propos de « Ma colombe est unique », le Midrach dit que Bilaam lui-même témoigna en faveur d'Israël : « Qui a

compté la poussière de Yaakov ? » désigne leur nombre, et « le nombre de la quatrième partie d'Israël » en est le total.

Shir HaShirim Rabbah 6:9:4 ט"ד:ט"ז:ד' שיר השירים רבה ו'

... אין תימר שאנו מעידין על עצמנו, והלא בלעם הרשע העיד בנו, דקתיב (במדבר כג, י): מי מנה עפר יעקב זה מנין, ומספר את רבע ישראל זה הסכום.

The Rabbis interpret the verse regarding those who departed from Egypt. "There are sixty queens," these are the six hundred thousand [men] from the age of twenty and above who departed [from Egypt]. "And eighty concubines," these are the eight hundred thousand Israelites from the age of twenty and below who departed. "And young women without number," there is no limit and no tally of the proselytes. Rabbi Berekhya said in the name of Rabbi Levi: The nations of the world have enumeration but do not have a tally. They ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11

כל הנפש באה

Au sujet de « toutes les âmes » qui vinrent avec Yaakov en Égypte (Genesis 46:26), le Midrash dit que certaines furent comptées alors qu'elles étaient encore dans le ventre de leur mère, et que le Saint béni soit-Il appelle « âmes » l'union conjugale de Yaakov, comme il est écrit : « et le nombre des quatrièmes d'Israël. »

Bereshit Rabbah 94:9 ט"ז:ט"ד:ד' ברשית רבה ו'

כל הנפש הבאה וגוי ובני יוסף אשר יולד לו וגוי - רבי לוי בשם רבי שמואל בר נחמן: ראית מימך אדם נותן לחבירו ששים וששה כוסות, וחזור ונותן לו אף שלושה, והוא מונה אותם שבעים?! אלא, זו יוכבד, שהשלימה מנין של ישראל במצרים. רבי לוי בשם רבי שמואל בר נחמן אמר: יוכבד עברה בארץ כנען ולידתה בארץ מצרים, הה"ד (במדבר כו): ושם אשת עמרם יוכבד וגוי, על פיילי דמצרים נולדה. ורבי לוי בשם רבי שמואל בר נחמן: למוד הקדוש ברוך הוא להיות מונה את השבט הזה, עד שהוא במעי אמו, ...

"All the people who were coming with Jacob to Egypt, the products of his loins, aside from the wives of Jacob's sons; all the people were sixty-six" (Genesis 46:26). "And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two people; all the people of the house of Jacob, who came to Egypt, were seventy" (Genesis 46:27). "All the people who were coming.... And the sons of Joseph, who were born to him..." - Rabbi Levi in the name of Rabbi Shmuel bar Nahman: Have you ever ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12

פי בלק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כ, טז.

13

בשה"ר ט"פ כתפוח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב, יב.

14

« Comme un pommier parmi les arbres de la forêt » : le verset dont le Midrash est cité ici dans le texte.

Song of Songs 2:3 ג'ג':ב' שיר השירים ב'

כתפוח בעצי היער כן דודי בין הבנים בצלו חמדתי וישבתי ופריו מתוק לחכי:

Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, ainsi est mon bien-aimé parmi les fils. Je me plaisais à m'asseoir sous son ombre, et son fruit était doux à mon goût.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

ובפסוק אחת היא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ו, טו.

16

ובפסוק אל גנת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ו, יז.

17

אל גנת

À propos de « Je suis descendu dans le jardin des noyers », le Midrach compare Israël à un sac plein de noix qui peut encore recevoir des graines de sésame et de moutarde : de même, de nombreux convertis sont venus se joindre à Israël, comme il est écrit : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? »

Shir HaShirim Rabbah 6:11 א"א:ט"ז:ט"ד שיר השירים רבה ו'

אל גנת אגוז ירדתי, אמר רבי יהושע בן לוי נמשלו ישראל באגוז, מה האגוז נגזז ונחלפת לטובתה היא נגזזת, למה שהיא מחלפת כשער הזה שנגזז ונחלף, וכצפונים הללו שנגזזין ונחלפין, כך כל מה שישראל נגזזין מעמלן ונותנין לעמלי תורה בעולם הזה, לטובתן הן נגזזין ונחלפין להם, ומרבין להם עשר פעולם הזה ושכר טוב לעולם הבא. רבי יהושע דסקנין בשם רבי לוי אמר, מה הנטיעות הללו אם את מכסה ...

« Je suis descendu au jardin des noyers pour regarder les pousses de la vallée, pour voir si la vigne avait fleuri et si les grenadiers étaient en fleur » (Cantique des Cantiques 6:11). « Je suis descendu au jardin des noyers », dit Rabbi Yehoshua ben Levi : Israël a été comparé à un noyer. De même qu'on taille un noyer et qu'il repousse, si bien qu'on le taille pour son propre bien — pourquoi ? — parce qu'il repousse ; comme ce qui est taillé et repousse, et ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

18

בגמרא ספ"ג דנדה . . רבות ויגה . . ובקהלת רבה

Selon la note de Kehot, le Tzemach Tzedek a recopié ces passages de la Guemara et du Midrash dans son Or HaTo-rah sur Balak, à partir de la p. 525.

LA NOTE DE KEHOT

נעתקו באוה"ת פי בלק עי תקכה ואילך.

19 בקה"ר בפסוק כל הנחלים
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 א, יח.

20 כל הנחלים
 À propos de « Tous les fleuves se jettent dans la mer, et pourtant la mer n'est pas pleine », le Midrach dit que tous les convertis entrent uniquement au sein d'Israël, et pourtant le nombre d'Israël ne diminue jamais, comme il est écrit : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? »
 Kohelet Rabbah 1:7:6: וְכָל הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל הַיָּם, כָּל הַגְּרִים אֵינָן נִכְנָסִין אֶלָּא בְּיִשְׂרָאֵל, וְהֵם אֵינָנוּ מְלֵא, וְיִשְׂרָאֵל מִמְּנֵינוּ אֵינָן חֹסְרִין לְעוֹלָם. שְׁנָאֲמַר (במדבר כג, י'): מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב, שֶׁמָּא תֵּאֵמַר שֶׁכָּל מִי שֶׁאֵינָנוּ מִתְּגַדֵּר בְּעוֹלָם הֵזָה מִתְּגַדֵּר בְּעוֹלָם הַבָּא, תִּלְמוּד לומר (ישעיה נד, טו): הֵן גֹּזֵר יְגוּר, מִכָּאן וְאֵילָךְ אֶפְסֵי מְאוֹתֵי, הַפֶּסֶק מְאֹתֵי, מֵאֵן גָּבִי, מִי גֵר אֲתָדָר בְּעוֹלָם הֵזָה, עֲלֵיךְ יְפוּל לְעוֹלָם הַבָּא. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן וְלֹא עוֹד אֶלָּא בְּמָקוֹם שֶׁהוּא מִתְּגַדֵּר מִשָּׁם הוּא נוֹטֵל חֵלְקוֹ, ...

Another matter, "all the rivers go to the sea," all the converts enter only into Israel. "Yet the sea is not full," and Israel's number is never lacking, as it is stated: "Who has counted the dust of Jacob" (Numbers 23:10). Perhaps you will say that anyone who does not convert in this world will convert in the World to Come; the verse states: "Behold, they may gather together [gor yagur]" (Isaiah 54:15), who can gather together now, but not in the future. but from then on "but not by ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 2

21 ולכבודי בראתיו יצרתיו
 « Tous ceux qui sont appelés par Mon Nom, je les ai créés pour Ma gloire, je les ai formés, et aussi je les ai faits. »
 L'Admour Hazaken interprète les trois verbes comme faisant allusion à la pensée, à la parole et à l'action, et le mot supplémentaire « aussi » comme indiquant un quatrième niveau.

ישעיהו מ"ג:7: Isaiah 43:7

כל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאֲתִיו יִצְרֵתִיו אֶחָד עֲשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

22 בד"ה חייב אינש לבסומי כפוריא
 Le passage auquel notre texte renvoie se trouve en tête de la colonne suivante (95c) : la forme de la lettre hé est composée de trois traits ; deux traits reliés correspondent à la pensée et à la parole, et le troisième à l'action, comme il est écrit : « Je l'ai aussi fait. » Les six attributs, le vav du

Nom, doivent être attirés dans le hé et s'habiller dans la pensée, la parole et l'action.

LA NOTE DE KEHOT

ת"א צה, ב.

PARAGRAPHE 3

23 והנה יש עוד בחינה רביעית
 La note de Kehot renvoie le lecteur aux discours du Rabbi dans Likkutei Sichos, vol. 17, p. 204, à propos de ce « quatrième niveau », supérieur à la pensée, à la parole et à l'action.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ז' ע' 204.

PARAGRAPHE 4

24 היתה נהנית מזיו השכינה
 Rav enseigna que, dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson ; les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent de l'éclat de la Chekhina. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner l'état de l'âme avant sa descente.

ברכות י"ז א':12: Berakhot 17a

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הֵזָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֶלָּא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנֵנִים מִזִּיּוֹ הַשְּׁכִינָה, שְׁנָאֲמַר: "וַיִּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ."

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

PARAGRAPHE 5

25 כי לא מחשבתי מחשבותיכם
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, נח.

26 כי לא מחשבתי מחשבותיכם
 « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies. » La « pensée » de D.ieu ne peut être comparée à la pensée humaine ; c'est pourquoi ces termes doivent être expliqués.

ישעיהו נ"ה:8: Isaiah 55:8

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 ואין לו דמות הגוף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת יגדל. ראה רמב"ם הל' יסודה"א, ו.

28 בעשרה מאמרות נברא העולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ה.

29 בעשרה מאמרות נברא העולם

La Michna : « Par dix paroles, le monde fut créé. » L'Admour Hazaken interprète ces paroles comme des combinaisons de lettres qui font passer la création de la dissimulation à la révélation.

Pirkei Avot 5:1:א"י: משנה אבות ה'

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לּוֹמֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרֹאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמַּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִתּוֹ שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיְמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 6

30 במאמר אחד יכול להבראות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ה.

31 במאמר אחד יכול להבראות

La Michna demande pourquoi le monde a été créé par dix paroles alors qu'il aurait pu l'être par une seule. L'Admour Hazaken identifie cette parole unique au « souffle indivisé de Sa bouche ».

Pirkei Avot 5:1:א"י: משנה אבות ה'

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לּוֹמֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרֹאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמַּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִתּוֹ שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיְמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

pense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32 וברוח פיו כל צבאם

« Par la parole de Havaya les cieux ont été faits, et par le souffle de Sa bouche, toutes leurs armées. » L'Admour Hazaken comprend « le souffle de Sa bouche » comme le souffle supérieur qui inclut chaque parole.

Psalms 33:6:ו"י: תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים לג, ו.

33 ברוך אומר ועושה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

34 עי' בוח"ג מ"ז ב'

La note de Kehot indique que le passage du Zohar cité ici (III, 47b), au sujet du souffle supérieur, est expliqué en détail dans Or HaTorah du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת להצ"צ כרך-ב ע' תתפא ואילך.

35 אלף אלפים . . . היש מספר לגדודיו

La vision de Daniel de la cour céleste : « mille milliers Le servent ». Elle montre l'immense multitude d'êtres issus de la division du souffle en de nombreuses combinaisons de lettres.

Daniel 7:10:ז': דניאל

נָהָר דִּי־נֹר נָגַד וְנָפַק מִן־קְדְמוֹהֵי אֱלֹף אֱלִפִין וְשִׁמְשׁוֹנָה וְרַבּוּ רַבְּבוּ קְדְמוֹהֵי יְקוּמוֹן דִּינָא יְתָב וְסַפְרִין פְּתִיחָ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Job 25:3:ג"ה: איוב

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהוּ:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

חגיגה י"ג ב:י"ב-י"ג: Chagigah 13b:12-13

כתוב אחד אומר: "אלף אלפין ושמשונה ורבו רבין קדמוהי יקומו", וכתוב אחד אומר: "היש מספר לגדודיו!" לא קשיא: כאן בזמן שבית המקדש קיים, כאן בזמן שאין בית המקדש קיים, ככחול שנתמעה פמליא של מעלה. תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ושמשונה" — מספר גדוד אחד, ו"לגדודיו אין מספר". ורבי

יְהִימָה בַּר אֲבָא אָמַר: "אֵלֶּיךָ אֶלְפִין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה", לְנֶהֱרַךְ דִּינּוֹר, שְׁנֵאמַר:
"נֶהֱרַךְ דִּינּוֹר נִגְדַּת וְנִפְקַח מִן קְדֻמוֹהִי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י. איוב כה, ג. ראה חגיגה יג, ב.

36 Le Zohar enseigne que toute voix est constituée de souffle (hével) et que le monde n'est soutenu que par le souffle, un souffle qui provient des « souffles d'en haut ». C'est ce passage que le texte cite à propos du souffle supérieur.

Zohar, Tazria 22:96-105 ק"ב:צ"ז-ק"ה:96-22 Zohar, Tazria

PARAGRAPHE 7

37 מוצא פי ה' « L'homme ne vit pas seulement de pain, mais l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya. » Cette expression désigne la parole divine qui donne vie à chaque créature.

Deuteronomy 8:3 ח:ג:8 דברים

וַיַּעֲנֵךְ וַיַּרְעֵכֶךָ וַיֹּאכְלֶכֶךָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יִדְעָתָה וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן
הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יְחִיָּה
הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

38 ויקרא האדם שמות « Et Adam donna des noms à tout le bétail et aux oiseaux du ciel. » Les noms qu'Adam donna sont les combinaisons de lettres de la parole de D.ieu, qui donnent vie à chaque créature.

Genesis 2:20 כ:20 בראשית

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה
וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֹזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à toute bête des champs ; mais, pour Adam, il ne se trouva pas d'aide qui lui corresponde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כ. קטע מכאן בסה"מ תרל"ח ע"סג.

39 ברכו ה' מלאכיו « Bénissez Havaya, vous, Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole. » L'Admour Hazaken souligne « Sa parole » : les anges vivent de la parole de D.ieu.

Psalms 103:20 כ:20 תהילים

בְּרַכּוּ ה' מַלְאָכָיו גְּבֻרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַם בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, כ.

PARAGRAPHE 8

40 עלמין סתימין דלא אתגליין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הקדמת ת"ז יז, א.

41 עלמין סתימין דלא אתגליין

Dans la prière d'Éliyahou (Pata'h Éliyahou), au début des Tikkouné Zohar : D.ieu fit surgir dix Séfirot « pour gouverner par leur intermédiaire les mondes cachés qui ne sont pas révélés, et les mondes qui sont révélés ».

Tikkunei Zohar 17a:11-12 כ"א-י"א:11-17a Tikkunei Zohar

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון
עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א
אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת
מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו
אפריש ברך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

42 אין לך עשב מלמטה

Rabbi Simon : « Il n'est pas de brin d'herbe qui n'ait dans les cieux un mazal qui le frappe et lui dise : "Pousse !" »
L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que tout ce qui est révélé possède une source cachée au-dessus de lui.

Bereshit Rabbah 10:6-7 ז"ו-ז"ו:6-10 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את
המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל
עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא
דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'.
לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח.
רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל
מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו
ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר י, [ו]. וע"ל בפי במדבר ד"ה [ביאור על הדרוש] וספרתם רפ"ב (יא, ג).
[כ]. וראה הנסמן לעיל פי צו טז, ג. ולקמן פי משות פג, ג.

43

כי גבוה מעל גבוה

« Car un être élevé au-dessus d'un autre veille, et il en est de plus élevés encore au-dessus d'eux. » L'Admour Hazaken y voit l'échelle des sources, chaque niveau caché étant la racine de celui qui se trouve au-dessous de lui.

Ecclesiastes 5:7: ה'קהלת

אם-עשק רש וגלל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

PARAGRAPHE 9

44

ישראל עלו במחשבה

Parmi les six choses qui précédèrent la création du monde, certaines furent créées et d'autres « surgirent en pensée » en vue d'être créées ; Israël surgit en pensée. L'Admour Hazaken situe les âmes d'Israël dans le niveau caché de la pensée.

Bereshit Rabbah 1:4: ד'רבה א'רבה

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש וישו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

... «Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ד.

45

ויקרא האדם שמות לכל הבהמה ולעוף השמים

Adam donna un nom à chaque animal et à chaque oiseau, mais « pour Adam, il ne se trouva pas d'aide qui lui corresponde ». L'Admour Hazaken interprète les noms comme

le niveau de la parole, et l'« aide » qui lui manque comme le nom propre d'Adam, qui lui faisait défaut.

Genesit 2:20: כ'ראשית ב'

ויקרא האדם שמות לכל-הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה ולאדם לא-מצא עזר כנגדו:

Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à toute bête des champs ; mais, pour Adam, il ne se trouva pas d'aide qui lui corresponde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

בד"ה כה תברכו

Le texte renvoie le lecteur à « Ainsi vous bénirez », dans Nasso, pour cette interprétation d'Adam nommant les animaux.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נשא כו, ב.

47

פני אר"י פני שור פני נשר

La vision par Ézéchiél des créatures vivantes du Char, dont les visages sont ceux d'un homme, d'un lion, d'un bœuf et d'un aigle. L'Admour Hazaken identifie les animaux nommés par Adam à ces formes angéliques.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א'

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלי-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאול לארבעתם ופני-נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

48

עזר הוא בחי' שם

À propos de l'interprétation du mot « aide » comme « nom », la note de Kehot renvoie au Hemshech 5672 (Ayin-Beis) du Rabbi Rachab, vol. 1, section 24.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תער"ב-א סעי' כד.

49

פ"י עזר הוא בחי' שם

Après avoir cité Rachi, le Ramban écrit : « À mon avis, l'attribution du nom est l'aide » : Adam connaissait la nature de chaque créature et lui donnait un nom en conséquence. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette idée pour interpréter « aide » comme « nom ».

Ramban on Genesis 2:20: כ'ראשית ב'רמב"ן על

ולאדם לא מצא עזר כנגדו לשון רש"י (רש"י על בראשית ב':כ') כשהביא הביא לפניו זכר ונקבה, אמר, לכל יש בן וזו ולי אין בן וזו, מיד ופל ה' אלקים עליו תרדמה. ויפה פרש, כי כאשר הכניס פסוקי קריאת השמות בתוך דבר העזר וקריית השמות על דעת המפרשים (רש"י ורד"ק) כפשוטו, שיהא לכל אחד שם לעצמו כדי שיהיו ידועים ונקרים לתלדותיו בשמות אשר יקרא להם, כי יהיה שמו לעולם. והנה הקבי"ה כשרצה לעשות לו העזר ...

BUT FOR ADAM THERE WAS NOT FOUND A HELP MEET FOR HIM. Rashi comments: "When He brought them, He brought them before him as male and female. Thereupon Adam said, 'All of them have a mate, and I have no mate!' Immediately, the Eternal G-d caused a deep sleep to fall upon him." Rashi explained it well for by Scripture's bringing the verses concerning "the calling of names" into the matter of "the help" that G-d gave Adam, it proves that this interpretation mentioned above is correct. "The calling of ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

PARAGRAPHE 10

50 « Avraham était un et il hérita du pays. » L'Alter Rebbe comprend « était un » comme désignant l'état de l'âme avant son entrée dans le corps, unie à sa source.

יחזקאל ל"ג:כ"ד

בְּנֵי אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֲרֵבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲדָמָתָם יִשְׂרָאֵל אֲמָרִים לֵאמֹר אֶחָד הֵיחָא אֲבָרָהָם וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאָרֶץ וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרֶשֶׁהָ:

Fils de l'homme, ceux qui habitent ces lieux désolés du pays d'Israël disent : « Abraham était seul, et il a hérité du pays ; nous sommes nombreux, c'est à nous que le pays a été donné en héritage. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אחד היה אברהם

Le Zohar dit qu'Avraham était inscrit dans une foi parfaite, « un en haut et un en bas », comme il est écrit : « Avraham était un. » C'est le premier des deux passages du Zohar cités dans le texte.

Sofar Zohar, Lech Lecha 21:199-22:212-קצ"ט-ס"א

It is also possible to understand the words "Like an apple tree among the trees of the wood" of Abraham, who smelt sweetly like an apple tree, who was distinguished in faith above all his contemporaries, and who was marked out as unique both above and below, as it is written, "Abraham was one" (Ezek. 33, 24).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

52

באדם הראשון היו כלולים ששים רבוא נשמות

L'Arizal explique qu'au début, toutes les âmes étaient incluses en Adam et que, lorsqu'il pécha, « ses membres tombèrent et sa stature fut diminuée ». La note de Kehot cite cette introduction parmi les sources de cet enseignement.

שער הגלגולים י"ב:ב-ג' 12:2-3 Sha'ar HaGilgulim

... א' שבאה לעולם, אע"פ שלא באה ע"י זווג פנים בפנים, לפי שכבר באה עתה אחר מיתת אדם הראשון: ואחר מדרגה זו, יש עוד מדרגה שלישית תחתיה, והיא מהנשמות שנשתיירו באדה"ר, שמהם הוריש אדם לקין והבל בניו כשנולדו, ומדרגה זו שוה אל המדרגה הב', כי גם בהיותם בקין והבל, אינם שם בבחי' פעם א', כיון שלא באו בקין והבל אחר מיתת אדם, אלא בחייו הנחלים להם, לכן אין היותם כללות בקין

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

והבל נחשבת אפילו לפעם א', אלא הרי הם כאלו עדיין היו כלולות באדם. וכאשר מתו קין והבל, אם יחזרו ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

53

באדה"ר היו כלולים ששים רבוא נשמות

La note de Kehot renvoie à Shemot Rabbah 40:3 pour ces mots.

שמות רבה מ"ג:3 Shemot Rabbah

דבר אחר: ראה קראתי בשם בצלאל, הה"ד (קהלת ז'): מה שהיה כבר נקרא שמו. אמר הקב"ה: מי שהתקנתיו מראש שיעשה המשכן, כבר קראתי לו שם. מהו ונודע אשר הוא אדם? עד שאדה"ר מוטל גולם, הראה לו הקב"ה כל צדיק וצדיק שעתיד לעמוד ממנו, יש שהוא תלוי בראשו של אדם, ויש שהוא תלוי בשער, ויש שהוא תלוי במצחו, ויש בעיניו, ויש בחוטמו, ויש בפיו, ויש באזנו, ויש במלתיו. ותדע לך, בשעה שהיה איוב מבקש להתווכח עם הקב"ה, ואמר (איוב כג): מי יתן ידעתי ואמצאהו אערכה לפניו משפט. הקב"ה משיבו: אתה מבקש ...

Another matter, "see, I have called by name Betzalel," that is what is written: "What was, its name has already been called" (Ecclesiastes 6:10). The Holy One blessed be He said: 'The one whom I appointed at the outset so that he would craft the Tabernacle, I have already called him by name.' What is, "it is known that he is a man"? (Ecclesiastes 6:10). While Adam the first man was still a shapeless mass, the Holy One blessed be He showed him each and every righteous person that was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ש' המצות פ' תצא. ש' הגלגולים, הקדמה ו', ז', יב. ש' הפסוקים פ' בראשית, דרוש ג'. ומצינים שם לתנחומא ושמו"ר פ"מ, ג'.

PARAGRAPHE 11

54

מהו תוספות העילוי להנשמה בעוה"ז

La note de Kehot indique que le Tséma'h Tsédék aborde lui aussi cette question — le supplément d'élévation de l'âme dans ce monde — dans Or HaTorah sur Bereishis, vol. 7, folio 1180b.

LA NOTE DE KEHOT

בענין זה ראה גם אוה"ת בראשית כרך ז' דף תתשפ, ב'.

55

יחד לבבי ליראה שמך

« Enseigne-moi Ta voie, Havaya, je marcherai dans Ta vérité ; unis mon cœur pour qu'il craigne Ton Nom. » L'Alter Rebbe expliquera que l'« union » du cœur consiste à joindre sa dimension extérieure à sa dimension intérieure.

תהילים פ"ו:11א Psalms 86

הוֹרֵנִי ה' דִּרְכָּךְ אֶחְלֹךְ בְּאַמְתֶּךָ יַחַד לִבִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ:

Enseigne-moi, D.ieu, Ta voie, afin que je marche dans Ta vérité ; unis mon cœur pour qu'il craigne Ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פו, יא. ראה יהל אור עה"פ ע' שה.

PARAGRAPHE 12

56 עבודת מתנה אתן את כהונתכם

Dieu dit à Aharon : « Je donne votre prêtrise comme un service de don. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner l'amour intérieur, qui ne peut être acquis par la compréhension, mais qui est donné d'En Haut.

Numbers 18:7:י"ח:ז

ואתה ובניך אתה תשמרו את־כהנתכם לכל־דבר המזבח ולמבית לפרכת ועבדתם עבדת מתנה אתן את־כהנתכם והזר הקרב יומת:

Toi et tes fils avec toi, vous garderez votre sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et ce qui se trouve derrière le voile ; et vous servirez. Je vous donne le sacerdoce comme un service accordé en présent ; et l'étranger qui s'approchera sera mis à mort. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, ז.

57 סד"ה וידבר במדבר סיני

Le passage évoque le don de la Torah, lorsque « à chaque parole, leurs âmes s'envolaient », comme la révélation d'un grand amour qui dépasse de loin la connaissance.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ג, ב.

58 כל חד לפום שיעורא דילי

À propos de «Son époux est connu aux portes», le Zohar dit que le Saint béni soit-Il est connu de chacun selon la mesure de ce qu'il évalue dans son cœur. L'Admour Hazaken applique cela à l'amour extérieur, qui correspond à la mesure de la compréhension de chacun.

Zohar I, 103b:זח"א קג, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קג, ב.

PARAGRAPHE 13

59 את זה לעומת זה עשה אלהים

« D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre. » La 'Hassidout y voit le principe selon lequel chaque force de sainteté a son pendant parmi les forces qui s'y opposent.

Ecclesiastes 7:14:י"ד:ז

ביום טובה ה'יה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעמת־זה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 ולתאוה יבקש נפרד

« Celui qui se sépare recherche le désir. » Ici, cette phrase décrit le désir égoïste qui procède de la connaissance du

côté du mal.

Proverbs 18:1:י"ח:א

לתאוה יבקש נפרד בכל־תושיה יתגלע:

Celui qui s'isole recherche son propre désir et s'insurge contre toute sagesse saine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יח, א.

PARAGRAPHE 14

61 בינונים זה וזה שופטן

Les justes sont gouvernés par le bon penchant, les méchants par le mauvais penchant, tandis que chez les hommes intermédiaires, « les deux les jugent ».

Berakhot 61b:2-3:ב-ג:ב

תניא רבי יוסי הגלילי אומר: צדיקים יצר טוב שופטן, שפאמר: "ולבי חלל בקרבי". רשעים יצר רע שופטן, שפאמר: "נאם פשע לרשע בקרב לבי אין פחד אלקים לנגד עיניו". בינונים — זה וזה שופטן, שפאמר: "עמד לימין אביון להושיע משפטי נפשו". אמר רבה: כגון אנו בינונים. אמר לקה אביו: לא שביק מר חיי לכל בריה?

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סא, ב.

62 ולאום מלאום יאמץ

On annonce à Rivka que deux peuples sont dans son ventre et que « l'un des peuples sera plus fort que l'autre ». Ici, cela illustre l'oscillation entre le bien et le mal chez l'homme intermédiaire.

Genesis 25:23:כ"ג:כ"ה

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנך ושני לאמים ממעריך יפרדו ולאום מלאום יאמץ ורב יעבד צעיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כג.

63 בבני עם קרובו

« La louange de tous Ses fidèles, des enfants d'Israël, le peuple qui Lui est proche. » L'Admour Hazaken emploie

cette expression pour désigner le lien singulier d'Israël avec D.ieu.

Psalms 148:14: תהילים קמ"ח:יד

וַיִּרְם קָרוֹ לְעֹמֹד תַּהֲלָה לְכָל־חַסִּידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים קמח, יד.

64

כי עם קשה עורף הוא

La supplication de Moché après le veau d'or : « Car c'est un peuple à la nuque raide, et Tu pardonneras. » L'Admour Hazaken interprète « à la nuque raide » comme une volonté qui dépasse la raison, ce qui justifie le pardon.

Exodus 34:9: שמות ל"ד:ט

וַיֹּאמֶר אֲמֵן אֲמֵן מִצָּאֵי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוֹשֻׁעַ בְּקִרְבְּנוּ כִּי עַם־קָשֶׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹוֹנֵנוּ וּלְחַטֹּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

Et il dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô D.ieu, je te prie, que D.ieu marche au milieu de nous, car c'est un peuple à la nuque raide ; pardonne notre iniquité et notre péché, et prends-nous pour ton héritage. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ט.

65

ואינו אלא לשבח

Là, l'Admour Hazaken rapporte le Midrash selon lequel « à la nuque raide » est une expression de louange, et l'explication comme une fermeté dans le service de D.ieu au-dessus de la raison, par laquelle est attiré le niveau de « Mon enseignement tombera comme la pluie ».

LA NOTE DE KEHOT

ועליק בהאוינו עג, רע"ב. [כ].

66

ואינו אלא לשבח

À propos du « peuple à la nuque raide », le Midrach dit : « Vous pensez que c'est un reproche, mais ce n'est qu'à leur louange » : soit un Juif, soit crucifié.

Shemot Rabbah 42:9: שמות רבה מ"ב:ט

... ובאומות - ישראל. אמר ר' יצחק בר דיפא בשם ר' אמי: אתה סבור שהוא לגנאי ואינו אלא לשבח, או יהודי, או צלוב. אמר רבי אבין: עד עכשיו קורין את ישראל בחוצה לארץ: האומה של קשה עורף. אמר רב נחמן: תדע לך, שהם קשים. כשבא הקב"ה ליתן להם את התורה, מה כתיב בהם (שמות יט): ויהי ביום השלישי בהיות הבקר. אמר הקב"ה: אראה להם כל נסי, ולואי ליהני. והנה עם קשה עורף הוא ועתה הניחה לי ויחר אפי בהם ואכלם וכי משה היה תופש בהקב"ה שהוא אומר הניחה לי?! אלא, ...

"The L-rd said to Moses: I have seen this people and, behold, it is a stiff-necked people" (Exodus 32:9). "The L-rd said to Moses: I have seen this people, [and behold, it is a stiff-necked people]" (Exodus 32:9) - what is, "behold, it is a stiff-necked people"? Rabbi Yehuda ben Polvaya said in the

name of Rabbi Meir: They were deserving of being beheaded. Rav Yakim said: There are three impudent ones. The most impudent among the beasts is the dog; among the birds, the rooster; and among the nations, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

67

סדי"ה להבין ענין הברכות

La colonne indiquée dans la note explique que l'étude de la Torah attire la Lumière infinie uniquement dans la sainteté et selon l'intention du cœur, par l'intermédiaire d'un « sceau » céleste qui empêche les kelipot d'en tirer profit ; c'est pourquoi les bénédictions s'achèvent par « Baroukh ». Elle ajoute que, comme pour la Torah, il en va de même pour le service du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, ב.

68

בטל רצונך מפני רצוני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

69

בטל רצונך מפני רצוני

L'enseignement de Rabban Gamliel : « Fais passer ta volonté après Sa volonté. » Ici, cela décrit l'annulation de soi par laquelle se révèle la volonté supérieure.

Pirkei Avot 2:4: משנה אבות ב:ד

הוא היה אומר, עשה רצוני כרצונך, כדי שיעשה רצונך כרצוני. בטל רצונך מפני רצוני, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו. ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70

בסור מרע ועשה טוב

« Éloigne-toi du mal et fais le bien. » L'Admour Hazaken l'applique aux deux aspects des mitsvot : s'abstenir de ce qui est interdit et accomplir ce qui est ordonné.

Psalms 34:15: תהילים ט"ד:ט"ו

סור מרע ועשה טוב בקש שלום וירדפהו:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, טו.

PARAGRAPHE 15

71 נעוץ תחלתן בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ו.

72 ונעוץ תחלתן בסופן

À propos des dix Séfirot : « Leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » L'Alter Rebbe applique cela à la volonté suprême, le niveau le plus élevé, qui se révèle dans l'acte physique le plus bas.

ספר יצירה א'י"ז:1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

73 ועתה יגדל נא

La supplication de Moché pour Israël après la faute des explorateurs, qui commence par : « Et maintenant, je prie, que la puissance [...] soit grande. » Le renvoi entre crochets concerne le discours sur ce verset dans la paracha de Chéla'h.

במדבר י"ד:י"ז:14 Numbers

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

74 והיינו עיי המצות

La note de Kehot renvoie à l'Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Vayéchev, folio 890b, à propos de ce point : l'élévation de l'âme s'accomplit par les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת וישב כרך-ה דף תתצ, ב.

75 אם בחקתי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts. » Le mot « marchez » relie les mitsvot au fait que les âmes deviennent des « marcheuses » qui s'élèvent.

ויקרא כ"ג:26 Leviticus

אם-בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ע"פ כי תצא

La colonne indiquée dans la note appartient au discours sur « Lorsque tu partiras en guerre ». Il traite des cheveux non coupés du nazir, attirés des treize attributs de miséricorde, et, à propos de « elle ôtera le vêtement de sa captivité », d'un niveau enveloppant du côté opposé à la sainteté, qui doit lui aussi être ôté.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת תצא לו, ב.

77

את פניך הוי אבקש

« Mon cœur vous a dit : "Cherchez Ma face" ; c'est Ta face, Havaya, que je chercherai. » Le discours cité dans le texte l'interprète en lien avec les mitsvot.

Psalms 27:8:ח"ח:27

לך אמר לבי בקשו פני את-פניך ה' אבקש:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 21:10-25:19 pour ces mots.

דברים כ"א:י"ב-כ"ה:19:21-25 Deuteronomy

PARAGRAPHE 17

79

והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur », le verset qui suit le commandement d'aimer D.ieu.

דברים ו'6:6 Deuteronomy

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי-לבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, 1.

80

והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי

Le deuxième paragraphe du Chéma, sur l'observance des mitsvot, qui vient après le commandement d'aimer formulé dans le premier paragraphe.

דברים י"א:13:11 Deuteronomy

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוך אתכם היום לאהבה את-ה' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » L'Admour Hazaken comprend « de tout ton cœur » comme

désignant à la fois le cœur intérieur et le cœur extérieur.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ לְיָמֶיךָ וּלְבָבְךָ וּלְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 בד"ה כי תשמע בקול

Le discours explique « Si vous écoutez la voix (bekol) de Havaya, votre D.ieu » : lekol signifierait entendre l'effusion elle-même, sa dimension extérieure, tandis que bekol signifie entendre au sein de la voix, dans sa dimension intérieure, la Lumière infinie qu'elle fait sortir de sa dissimulation, de sorte que l'âme parvient à l'annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה כג, א.

83 ובד"ה אתם נצבים

L'Admour Hazaken y décrit le « rugissement » du cœur extérieur, semblable à celui du lion du Char et du camp de Mikhaël : un amour qui naît de la compréhension que D.ieu crée et maintient chaque créature, laquelle n'est que Son rayonnement, tandis que D.ieu Lui-même dépasse toute appréhension.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נצבים מד, ג.

PARAGRAPHE 18

84 דלית מחשבה תפיסא ב"י כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי"י).

85 דלית מחשבה תפיסא ב"י כלל

Dans la prière d'Éliyahou (Pata'h Éliyahou) : « Aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon. » Même la pensée la plus élevée n'atteint pas l'essence de D.ieu.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

86 כד אתכפיא ס"א

Le Zohar enseigne que celui qui détourne une personne méchante de sa mauvaise voie soumet la sitra a'hra et fait monter la gloire du Saint béni soit-Il.

Zohar II, 128b זח"ב ככה, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ככה, ב.

87 ורמ"ח פקודין הם רמ"ח אברים דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל (עד, א).

88 ורמ"ח פקודין הם רמ"ח אברים דמלכא

Le Tikkunei Zohar (Tikkun 30) parle des 248 commandements comme des membres du Roi. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que chaque mitsva est la volonté supérieure elle-même.

Tikkunei Zohar 74a:8 תקוני זוהר ע"ד א"ח:8

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהו מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

89 יפה שעה א'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

90 יפה שעה אחת

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. » L'Admour Hazaken l'explique par l'union de l'âme avec la volonté suprême dans ce monde.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד:י"ז

הוא ה'ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

91 ע"פ זכור את יום השבת

Ce passage explique pourquoi les anges demandèrent la Torah et se la virent refuser : les anges sont issus de la parole de D.ieu, le « monde révélé », un vêtement intermédiaire qui se déploie vers autrui, tandis qu'Israël « s'éleva dans la pensée », le vêtement intérieur uni à l'âme, le « monde caché ». Cela présente un parallèle étroit avec la première section de ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עא, א.

92

ע"פ וישב יעקב

Le discours sur « Et Yaakov s'installe » demande pourquoi l'âme descend dans ce monde, ce qui constitue une grande descente et une perte, puis répond à partir de « La Torah de Ta bouche m'est meilleure que des milliers (alfei) d'or et d'argent » : alfei se lit comme « étude », l'âme acquérant ici un avantage sur « l'or et l'argent » qu'elle avait étudiés auparavant.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כו, ד ואילך.

93

טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף

« La Torah de Ta bouche m'est préférable à des milliers de pièces d'or et d'argent » : ce verset est expliqué dans le discours sur « Et Yaakov s'établit », auquel le texte fait référence.

Psalms 119:72: ע"פ תהילים קי"ט

טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף:

La loi de Ta bouche m'est préférable à des milliers d'or et d'argent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

94

והי מספר בניי כחול הים

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté. » Le verset parle à la fois d'un nombre et le nie ; le maamar l'explique maintenant.

Hosea 2:1: א' הושע ב'

והיה מספר בניישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, א.

95

רמי אהדדי כתיב והיה מספר וכתיב אשר לא ימד ולא יספר

Rabbi Yonasan oppose les deux parties du verset, et la Guemara répond que, lorsque Israël accomplit la volonté du Maître du monde, il ne peut être compté. Le texte le cite comme 22a ; le passage se trouve en 22b.

Yoma 22b:5-6: ה-ב: כ"ב ב-ה-ו

אמר רבי שמואל בר נחמני, רבי יונתן רמי, כתיב: "והיה מספר בני ישראל כחול הים", וכתיב "אשר לא ימד ולא יספר"? לא קשיא: כאן בזמן שישראל עושין רצונו של מקום, כאן בזמן שאין עושין רצונו של מקום. רבי אמר משום אבא יוסי בן דוסתאי, לא קשיא: כאן בידי אדם, כאן בידי שמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

96

La note de Kehot renvoie à Yoma 22a pour ces mots.

יומא כ"ב א'א' Yoma 22a

PARAGRAPHE 21

97

עומד על שני עשר בקר

« Il se tenait sur douze bœufs... et la mer était au-dessus d'eux, en haut. » L'Admour Hazaken interprète la mer qui se trouve en haut comme la royauté sublime de D.ieu, et les douze bœufs comme les mondes divisés qui se trouvent en dessous.

I Kings 7:25: א'ו: כ"ה Kings I

עמד על-שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם בקתה:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

נעשו י"ב בקר

La note de Kehot renvoie au début des discours de Roch Hachana dans Likkutei Torah (53d), à propos de la mer reposant sur douze bœufs.

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק ריש דרושים לר"ה (נג, ד). [כ].

99

המתנשא מים עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

100

מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » La Mal'hout de D.ieu est la source d'où tous les mondes viennent à l'existence.

Psalms 145:13: ה"ה: קמ"ה תהילים

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARAGRAPHE 22

101

רם ומתנשא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט אתה הוא אלקינו דיי"נ.

102

אין מלך בלא עם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עמה"מ שער שעשועי המלך רפ"א. סי' החיים פי' הגאולה, פי"ב. בחיי וישב לח, ל.

103 אין מלך בלא עם

Rabbeinou Ba'hya explique qu'à Roch Hachana, le jour où le monde fut créé, nous disons « le Roi saint », car ce jour marqua le commencement de Ses œuvres, « car il n'est pas de roi sans peuple ».

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30:לי"ח: בראשית לח, רבנו בחיי, בראשית לח:30

PARAGRAPHE 23

104 ייש מספר לגדודיו

« Peut-on compter Ses armées ? » Les mondes et les êtres créés sont limités, et pourtant leur nombre est sans fin.

איוב כ"ה:3:ג' Job 25:3

הַיֵּשׁ מִסְפָּר לַגְּדוּדָיו וְעַל־יָמֵי לֹא־יָקוּם אוֹרָהוּ:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 כי שמש ומגן ה"א

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Le Nom Havaya est la lumière, comme le soleil, et Elokim est le bouclier qui la voile afin que les mondes puissent la recevoir.

תהילים פ"ד:י"ב Psalms 84:12

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן הִ' אֱלֹהִים יְהוָה וְכָבוֹד יְהוָה לֹא יִמְנָע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

106 והן הן גבורותיו

Les hommes de la Grande Assemblée expliquèrent que la puissance de D.ieu se manifeste dans Sa retenue, en ce qu'Il est patient envers les méchants, et que Sa majesté redoutable se manifeste dans la survie d'un seul peuple parmi les nations. La note de Kehot rattache l'expression « voici Ses actes puissants » à ce passage, ainsi qu'au Yalkut Shimoni sur Nechemiah.

יומא ס"ט ב:ט"ו Yoma 69b:15

אָתוּ אֵינְהוּ וְאָמְרוּ: אֲדַרְכָּהּ, זֶה הִיא (גְּבוּרָת) גְּבוּרָתוֹ: שְׂכּוֹכֵשׁ אֶת יִצְרוֹ — שְׁנוּתוֹ אֲרָךְ אַפִּים לְרָשָׁעִים. וְאֵלוּ הֵן נִוְרָאוּתוֹ — שְׂאֵלְמָלָא מוֹרְאוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הֵיאֵךְ אוֹמָה אַחַת יְכוּלָה לַהֲתַקְּיִים בֵּין הָאוּמוֹת?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא סט, ב. ילק"ש נחמי רמו תתרע"א.

PARAGRAPHE 24

107 בסש"ב חלק ב'

Le chapitre s'ouvre sur le même verset : « Car un soleil et un bouclier sont Havaya Elokim », et explique que le « bouclier » est une enveloppe pour le soleil, afin que les créatures puissent supporter sa lumière.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד.

108 כחול הים אשר לא יספר

La promesse de D.ieu à Yaakov : « Je rendrai ta descendance aussi nombreuse que le sable de la mer, qu'on ne peut compter tant il y en a. »

בראשית ל"ב:13:ג' Genesis 32:13

וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִּי אֶת־יָרְעֶךָ כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר מֶרֶב:

And Thou saidst: I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, יג.

PARAGRAPHE 25

109 שנקראים מצות המלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. ותוספתא נגעים פ"ג: גזירת מלך היא.

PARAGRAPHE 27

110 תחת אשר לא עבדת

La réprimande : « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et l'allégresse du cœur, au milieu de l'abondance de toutes choses. » L'Admour Hazaken comprend « l'abondance de toutes choses » comme une joie sans limite.

דברים כ"ח:47:מ"ז Deuteronomy 28:47

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מֶרֶב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

111 למעלה עד אין קץ

Pour l'expression « en haut sans fin et en bas sans limite », la note de Kehot renvoie également au discours « Trois fois » dans Magen Avos (Berditchev, 5662), section 5.

LA NOTE DE KEHOT

ז"ח פי' יתרו. ובמג"א [ובמגן אבות, ברדיטשוב תרס"ב] ראה ד"ה של פועים סי' ה. [כ].

פאה א, א.

112 בכיאר ע"פ צאינה וראינה

L'explication de « Sortez et regardez » indique que, pour révéler la « couronne », il faut « sortir » vers les mondes inférieurs : une gemme éclatante ne peut être vue devant le soleil, mais seulement là où la lumière est moins intense.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כז, א.

113 בעטרה שעטרה לו אמו

« Sortez et contemplez, filles de Sion, le roi Chlomo, la couronne dont sa mère l'a couronné » : le verset du discours sur la joie de la mitsva auquel le texte fait référence.

Song of Songs 3:11א"י שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 ועשיתם אתם כאילו עשאוני

À propos de « Et vous les accomplirez », le Zohar dit que quiconque accomplit les commandements de la Torah et marche dans ses voies, c'est comme s'il L'avait fait, Lui, là-haut ; le Saint béni soit-Il dit : « C'est comme si vous M'aviez fait. »

Zohar III, 113אז זח"ג קיג,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קיג, א. ילקוט ראובני ר"פ בחקותי.

115 וזהו את רבע ישראל

La note de Kehot précise que ce passage, sur « le quatrième d'Israël », est cité dans le Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Vaet'hanan, p. 84.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ואתחנן ע' פד.

116 פקודי הי ישרים

« Les préceptes de Havaya sont droits, ils réjouissent le cœur. » Les mitsvot elles-mêmes apportent de la joie au cœur.

Psalms 19:9ט"ט:ט תהילים

פקודי הי ישרים משמחיל לב מצות הי כרה מאירת עינים:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, ט.

PARAGRAPHE 28

117 ת"ת כנגד כולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

118 תלמוד תורה כנגד כולם

Après avoir énuméré les actions dont une personne goûte les fruits dans ce monde, la Michna conclut : « et l'étude de la Torah les égale toutes ».

Mishnah Peah 1:1א"א משנה פאה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרו חממת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

119 מי מנה עפר יעקב

À propos de ce verset, le Zohar explique que mi est le point supérieur, caché et au-delà de toute question, appelé mi lorsqu'il commence à construire. C'est l'un des passages de Balak cités dans le texte.

ספר זוהר, בלק ל"ב שמ"ה-ל"ג:שנ"ד354-33:345Zohar, Balak

1The first 27 lines of the Hebrew text are not found in our translation.R. Eleazar discoursed on the verse: "O L-rd, in the morning shalt thou hear my voice", etc. (Ps. 5, 4). 'When daylight comes', he said, 'that "Morning" of Abraham awakes, and then is a time of grace for all, both virtuous and wicked, and therefore it is the hour to offer prayer to the Holy King since all the prisoners of the King then have respite. And most of all is it the time for those who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Quand Israël dit « nous ferons » avant « nous entendrons », une voix céleste demanda : « Qui a révélé à Mes enfants ce secret dont se servent les anges du service ? »

Shabbat 88a:7-8ח"ז:א שבת פ"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פקדו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פקדו — דכתבי: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

121 כל העוסק בתורת עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף מנחות.

122 כל העוסק בתורת עולה כאילו הקריב עולה

À la fin du traité Menahot: celui qui s'occupe des lois de l'offrande holocauste, c'est comme s'il avait offert un holocauste. L'étude de la Torah n'est pas liée au moment de l'action.

מנחות ק"י א"י"ג-י"ד 110a:13-14

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד המעט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

123 עת לכל חפץ

«Il y a un temps pour toute chose, et un moment pour chaque désir sous les cieux.» Les mitsvot sont chacune liées à leur temps.

קהלת ג' א' 1 Ecclesiastes 3:1

לכל זמן ועת לכל חפץ תחת השמים:

Il y a un temps pour tout, et un moment pour toute chose sous le ciel :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, א.

124 בד"ה כי ביום הזה יכפר

Le discours « Car en ce jour, il fera expiation » demande pourquoi les Dix Jours de Techouva sont fixés à dix, et explique la techouva comme un retournement face à face avec D.ieu: deux personnes se tiennent côte à côte, le dos tourné l'une à l'autre, et se tourner le visage constitue pour elles tout le rapprochement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי אחרי כו, ד ואילך.

125 קדשני במצותיך ותן חלקנו בתורתך

Les deux passages expliquent « Sanctifie-nous par Tes commandements » comme les kiddouchin: de même que les fiançailles se font avec une bague au doigt de la fiancée, un objet extérieur, les mitsvot sont des vêtements extérieurs de l'âme; et « accorde-nous notre part dans Ta Torah » comme l'union intérieure, la descente de la 'Hokhma suprême, que les Sages appellent « le jour de ses noces », le don de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

תפלת דשבת ויריט. וראה לקמן עד, ג. לעיל פי במדבר טז, ג. ח, ד.

126 וארשתיך לי . . וידעת את ה'

«Et Je te fiancerai à Moi pour toujours.» L'Admour Hazaken compare les mitsvot aux fiançailles (kidouchin).

Hosea 2:21 הושע ב' כ"א

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, כא-כב.

127 וידעת את ה'

«Et Je te fiancerai à Moi dans la fidélité, et tu connaîtras Havaya.» La connaissance, l'union intérieure, est le niveau qui est attiré par la Torah.

Hosea 2:22 הושע ב' כ"ב

וארשתיך לי באמונה וידעת את ה'

Je te fiancerai à Moi dans la fidélité; et tu connaîtras D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ע"פ ואהי אצלו אמו

La Torah, en tant que sagesse, dit: «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et je faisais Ses délices jour après jour.» Cela fait allusion à la dimension intérieure de la volonté, le plaisir de D.ieu.

משלי ח' ל:30 Proverbs 8:30

ואהיה אצלו אמו ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, ל. [כ]. לעיל פי במדבר יח, ב ואילך.

129 כי עם קשה עורף הוא

«Car c'est un peuple à la nuque raide.» Comme expliqué plus haut, cela fait allusion à l'amour qui dépasse la raison et que les mitsvot attirent.

שמות ל"ד:9 Exodus 34:9

ויאמר א-ל-נא מצאתי חן בעיניך אדני ילד-נא אדני בקרבנו כי עם קשה-עורף הוא וסלקת לעוננו ולחטאתנו ונתתנו:

Et il dit: « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô D.ieu, je te prie, que D.ieu marche au milieu de nous, car c'est un peuple à la nuque raide; pardonne notre iniquité et notre péché, et prends-nous pour ton héritage. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 מה יפית ומה נעמת

«Que tu es belle et que tu es agréable, amour dans les délices.» L'amour supérieur, enraciné dans le plaisir de D.ieu et attiré par la Torah.

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז' ז'

מה-יפית ומה-נעמת אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ז.

131 ושעשועי את בניא

« Et mes délices sont avec les fils de l'homme. » La Torah,

délice de D.ieu, est donnée aux hommes.

Proverbs 8:31א"ל: משלי ח'

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את־בני אדם:

Jouant sur Sa terre habitable, et mes délices sont avec les fils des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, לא.

132

חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme fait resplendir son visage. » L'Alter Rebbe interprète « visage » (panim) comme la dimension intérieure (pnimiyout) que révèle la sagesse de la Torah.

Ecclesiastes 8:1א"ל: קהלת ח'

מי כהחכם ומי יודע פֶּשֶׁר דָּבָר חִכְמַת אָדָם תֵּאִיר פָּנָיו וְעוֹ פָּנָיו יִשָּׂא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, א.

133

כמיש עיפ חכלילי עינים

Le discours explique « Ses yeux sont rouges de vin » comme la lumière de l'amour sous la forme de la vision, l'« amour dans les délices », niveau supérieur à l'amour intense (ahava rabba); sur la colonne de Kehot (47d), il poursuit par « et ses dents sont blanches de lait ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מז, ד.

134

חכלילי עינים מיין

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait », le verset du maamar auquel le texte fait référence.

Genesis 49:12א"ל: בראשית מ"ט:

חִכְלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבְנֵי־שֵׁנִים מִחֶלֶב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

כנודע שעת רצון הוא בחצות

À propos de minuit comme temps de faveur, la note de Kehot renvoie au Choul'han Aroukh de l'Admour Hazaken (deuxième édition), section 1, paragraphe 8, ainsi qu'aux sources qui y sont citées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ע אדה"ז מהדו"ב ס"א, ס"ח ובהנסמן שם. ומבואר באוה"ת במדבר כרך-ד ע' איתפד שמחצות הלילה ואילך זהו בחי חסד ששייך לבחי חסד א-ל שמאיר בכל היום. וראה שם פ' מסעי ע' אישצה ושם מציינ לכמה מקומות בקבלה.

136

וכן בשעת התפלה

Le passage dit que l'amertume ressentie pendant le Che-ma et la prière face à son éloignement de D.ieu ne suffit

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

pas; il faut aussi y consacrer des moments fixes, d'où l'institution du Tikoun 'Hatsot (la lamentation de minuit).

Zohar II, 253bג, זח"ב רנג,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנג, ב. ראה גם לעיל פ' בהעלותך ל, ב. וראה בתו"א סא, ג. ובאוה"ת פ' בשלח ע' איתח.

137

פסוקי דרחמי

Le passage explique que la compassion est le moyen de révéler l'amour de l'âme divine : éveiller une grande compassion pour l'étincelle divine dans son âme, descendue pour être revêtue d'un corps et d'une âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' פנחס עח, ג.

138

מדתו של יעקב מברייח

Le Zohar dit que Yaakov est celui qui « traverse d'un bout à l'autre », de la première extrémité, mi, à la dernière. La note de Kehot cite également le Zohar, partie III, 175b.

Zohar I, 1bא, זח"א

Zohar III, 175bג, זח"ג קעה,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א א, ב. זח"ג קעה, ב. ועוד.

139

מברייח מן הקצה אל הקצה

La barre centrale des planches du Michkan « traverse d'un bout à l'autre ». L'attribut de Yaakov relie l'extrémité la plus basse à la plus haute.

Exodus 26:28כ"ח: שמות כ"ו:

וְהַבְרִיחַ הַתֵּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְּרֶחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

להקים מעפר דל

« Il relève le pauvre de la poussière. » La compassion de Yaakov élève l'âme de son état misérable.

Psalms 113:7ז: תהילים קי"ג:

מִקִּימִי מִעֹפָר דָּל מֵאֲשַׁפַּת יָרִים אֲבִיּוֹן:

Il relève le pauvre de la poussière et élève le nécessiteux du fumier ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים קיג, ז.

141

ונפשי כעפר לכל תהי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת אלקי נצור.

142

ונפשי כעפר לכל תהיה

La prière de Mar, fils de Ravina, récitée à la fin de la Amida (Elokai Netsor) : « Que mon âme soit comme la pous-

sière pour tous ; ouvre mon cœur à Ta Torah. »

ברכות י"ז א"ד:4 Berakhot 17a:4

מִרְבִּיחַ דְּרִבְנָא כִּי הָוָה מְסִיִּים צְלוֹתֵיהּ אֲמַר הָכִי: "אֱלֹקִי, נְצוּר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעֹפֶר לְכָל תִּהְיֶה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע, מִיִּצָּר הָרָע, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמִכָּל רְעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִּים עָלַי רָעָה מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם. יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֲמִרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי".

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

143 כִּךְ הִיא דְרִכָּה שֶׁל תּוֹרָה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ו, ד.

144 כִּךְ הִיא דְרִכָּה שֶׁל תּוֹרָה פֶּתַח בְּמִלַּח תֹּאכַל

« Telle est la voie de la Torah : tu mangeras du pain avec du sel, tu boiras de l'eau avec mesure et tu dormiras sur le sol. » L'humilité et l'effacement de soi sont le réceptacle de la Torah.

משנה אבות ו'ד:4 Pirkei Avot 6:4

כִּךְ הִיא דְרִכָּה שֶׁל תּוֹרָה, פֶּתַח בְּמִלַּח תֹּאכַל, וּמֵיִם בְּמִשׁוּרָה תִּשְׁתֶּה, וְעַל הָאָרֶץ תִּישָׁן, וְחֵי צֶעַר תִּחְיֶה, וּבְתוֹרָה אֲתָה עֹמֵל, אִם אֲתָה עֹשֶׂה כֹן, (תִּהְיֶה קַח) אֲשֶׁרִיךְ וְטוֹב לָךְ. אֲשֶׁרִיךְ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְטוֹב לָךְ לְעוֹלָם הַבָּא:

Telle est la voie [d'une vie] de Torah : tu mangeras du pain avec du sel et boiras une eau mesurée ; tu dormiras à même le sol, ta vie sera faite de privations, et tu peineras dans l'étude de la Torah. Si tu fais ainsi, « tu seras heureux et tout ira bien pour toi » (Psaumes 128:2) : « tu seras heureux » dans ce monde, « et tout ira bien pour toi » dans le monde à venir.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

145 כָּל הַעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לִבָּד

À propos de la mise en garde contre la Torah seule, la note de Kehot renvoie au chapitre 12 de Kuntres Etz HaChaim et à la note du Rabbi qui s'y trouve.

יבמות ק"ט Yevamot 109b

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות קט, ב. וראה קונטרס עץ החיים פ"ב בהערת כ"ק אדמו"ר שם.

146 רובע ישראל

Le Zohar explique « le quatrième d'Israël » comme étant la lettre hé, et aussi comme une quatrième partie en bas, appelée reva, d'après David, « le quatrième pied du Trône ».

Zohar, Balak 45:458-470 ת"ע מ"ה:תנ"י-ה בלק מזהר, ספר הזהר

147 ומעשה הצדקה הנקי בשם מצוה סתם

Tanya, chapitre 37, explique que la perfection des jours du Machia'h dépend de nos actes présents, car chaque mitsva permet à l'homme d'attirer la Lumière infinie dans des objets matériels, tels que les pièces de la tsedaka.

Tanya, Likkutei Amarim 37:19 אמרי"ט ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תנ"י:י"ט

וְכֵן יוֹכֵן מַה שֶּׁהִפְלִיגוּ רַבּוֹתֵינוּ וְכָרוֹנִם לְבִרְכָּה בְּמָאֵד מָאֵד בְּמַעֲלֵת הַצְדָּקָה, וְאָמְרוּ שֶׁ"שְׁקוּלָה כְּנֶגֶד כָּל הַמִּצְוֹת", וּבְכָל תַּלְמוּד יְרוּשְׁלָמִי הִיא נִקְרָאת בְּשֵׁם "מִצְוָה" סתם, כִּי כִּךְ הִיא הָרָגֵל הַלְשׁוֹן לְקִרְוָא צְדָקָה בְּשֵׁם "מִצְוָה" סתם, מִפְּנֵי שֶׁהִיא עֵיקַר הַמִּצְוֹת מַעֲשִׂיּוֹת, וְעוֹלָה עַל כּוֹלָנָהּ, שֶׁכּוֹלֵן הֵן רַק לְהַעֲלוֹת נֶפֶשׁ הַחַיּוּנִית לַה', שֶׁהִיא הִיא הַמְקַיֶּמֶת אוֹתָהּ, וּמִתְלַבֶּשֶׁת בָּהֶן לִיְקַלֵּל בְּאוֹרֵי אִי־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא הַמְּלוֹבֵשׁ בָּהֶן, וְאִין לָךְ מִצְוָה שֶׁנֶּפֶשׁ הַחַיּוּנִית מִתְלַבֶּשֶׁת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בכל תלמוד ירושלמי (תנ"י פל"י).

148 שְׁקוּלָה כְּנֶגֶד כָּל הַמִּצְוֹת

Rabbi Assi a dit : la tsédaka équivaut à toutes les autres mitsvot réunies.

בבא בתרא ט"א:י"ב Bava Batra 9a:12

אָמַר רַב אָסִי: לְעוֹלָם אֵל יִמְנַע אָדָם עֲצָמוּ (מִלֵּת) שְׁלִישִׁית הַשְּׁקָל בְּשִׁנָּה, שְׁנָאֲמַר: "וְהָעֲמִדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשְּׁקָל בְּשִׁנָּה לְעִבְדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ". וְאָמַר רַב אָסִי: שְׁקוּלָה צְדָקָה כְּנֶגֶד כָּל הַמִּצְוֹת, שְׁנָאֲמַר: "וְהָעֲמִדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת וְגוֹ' - "מִצְוָה" אִין כְּתִיב כָּאן, אֱלָא "מִצְוֹת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב ט, א.

149 בדי"ה כי תשמע בקול

Le passage comprend « Si vous écoutez la voix... pour garder tous Ses commandements » comme signifiant que la Torah garde les mitsvot, « la lampe d'une mitsva », afin que la lumière ne retourne pas à sa source ; cette protection s'opère par les réceptacles et par les lumières enveloppantes.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי' ראה כג, ג.

150 מי מנה כו' ומספר

Le Zohar lit le verset comme évoquant deux personnes qui comptent : « Qui a compté la poussière de Yaakov » dé-

signe celui qui compte, et « le nombre du quart d'Israël » en désigne un autre.

ספר הזהר, משפטים ג'ר"ב-רי"ב 202-212: Zohar, Mishpatim 3:202-212
What is the significance of "be-mispar"? The Holy One, blessed be He, has a son, whose glory shines from one end of the world to another. He is a great and mighty tree, whose head reaches heaven, and whose roots are set in the holy ground, and his name is "Mispar" and his place, is in the uppermost heaven, and below that heaven are five firmaments, and all these firmaments take this name for his sake, as it is written, "The heavens proclaim (mesaprim) the glory of G-d" (Ps. XIX, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

151 אאלפך חכמה

Élihou dit : « Gardez le silence, et je vous enseignerai la sagesse (va'a'alefcha chochmah). »

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אם־אין אתה שמע־לי הִחַרשׁ וְאַאֲלֶפְךָ חִכְמָה:

Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לג, לג.

152 אאלפך בינה

Le Talmud lit les premières lettres, alef-bet, comme alef bina, « apprend la compréhension ».

שבת ק"ד Shabbat 104a

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת קד, א.

153 יעשה שלום לי יעשה לי

« Qu'il fasse la paix avec Moi ; la paix, qu'il fasse avec Moi. » Le double emploi du mot « paix » est ici relié aux deux unions, supérieure et inférieure.

ישעיהו כ"ז:ה' Isaiah 27:5

או יִחַזַק בְּמַעוֹז יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כז, ה.

154 בפרדס ערך מי

La note de Kehot indique que ce passage du Pardes figure également dans Yahel Or du Tséma'h Tsédek, p. 37.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם ביהל אור עי' לז ושם מציין למאור"א מ, סה.

155 בביאור מארז"ל

La note de Kehot renvoie à la paracha de Bamidbar dans Likkutei Torah pour l'explication de cette parole des Sages : « Lorsque les enfants d'Israël firent précéder "nous ferons" à "nous écouterons" ».

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, סע"א. [כ]. ראה לעיל פי במדבר.

156 תספרו חמשים יום

« Vous compterez cinquante jours » : le décompte depuis Pessa'h jusqu'à Chavouot, relié ici aux cinquante portes de Bina.

ויקרא כ"ג:ט"ז Leviticus 23:16

עַד מִמָּחָרֶת הַשָּׁבֹת הַשְּׁבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֻדְשָׁה לַה'

jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours ; et vous présenterez une nouvelle offrande végétale à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 La note de Kehot renvoie à Zohar, Mishpatim 3:210 pour ces mots.

ספר הזהר, משפטים ג'ר"י Zohar, Mishpatim 3:210

158 La note de Kehot renvoie à Zohar, Mishpatim 3:211 pour ces mots.

ספר הזהר, משפטים ג'ר"א Zohar, Mishpatim 3:211

159 ונסכו רביעית ההין

La libation de l'offrande quotidienne : « et sa libation, un quart de hin pour chaque agneau », sujet du discours de Chela'h auquel le texte renvoie.

במדבר כ"ח:ז Numbers 28:7

וְנִסְכּוֹ רְבִיעִית הֵהִיּוּ לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד בְּקֹדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֶׁכֶּר לַה'

And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a drink-offering of strong drink unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Shaar HaGilgulim (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/balak/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak